# НЕВЕСТА ЛАММЕРМУСКАЯ. НОВЫЯ СКАЗКИ МОЕГО НОЗЙЯИНА, ...

Walter Scott

Digitized by Google

JS

B/
3M

B 96
3

N1005

NAZIONALE
BIBLIOTECA
CENTRALE V. E. II
GOGOL
A
5298 /3
ROMA

Digitized by Google

В 26/3
N 1205 ~~N. 48~~

# НЕВѢСТА ЛАММЕРМУРСКАЯ.

НОВЫЯ СКАЗКИ МОЕГО ХОЗЯИНА,

собранныя и изданныя

*Джедедіемъ Клейшботамомъ,*

Учителемъ и Ключаремъ Гандерклейгскаго прихода.

Сочиненіе

*Сира Валтера Скотта.*

BIBLIOTECA RUSSA ROMA

ПУБЛИЧНАЯ БИБЛІОТЕКА

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ.

МОСКВА.

Въ Типографіи Императорскаго Московскаго Театра, 1827 года.

*У Содержателя А. Похорскаго.*

Digitized by Google

GOGOL A 5208/3

Печатать позволяется, съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска въ продажу, представлены были въ Цензурный Комитетъ одинъ экземпляръ сей книги для Цензурнаго Комитета, другой для Департамента Народнаго Просвѣщенія, два экземпляра для Императорской Публичной Библіотеки и одинъ для Императорской Академіи Наукъ. Москва, 1827 года, Марта 7 дня. Сію рукопись въ трехъ частяхъ разсматривалъ Ординарный Профессоръ Надворный Совѣтникъ

*Ѳедоръ Денисовъ.*

BUEE067893

Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZIONALE V. EMANUELE II - ROMA
DEPOSITO PERMANENTE

# НЕВѢСТА ЛАММЕРМУРСКАЯ.

## ГЛАВА I.

»Любезная супруга сопровождала »его, а я одинъ иду въ изгнаніе.

*Валлеръ.*

Не буду описывать досады и сожалѣнія Равенсвуда, когда удалялся онъ отъ замка своихъ предковъ; послѣ записки Леди Астонъ онъ не могъ оставаться тамъ ни минуты, не унизивъ всегдашней своей гордости.

Маркизъ Атоль съ своей стороны чувствовалъ, что и онъ былъ частію обиженъ; но желая употребить нѣкоторыя усилія къ примиренію ихъ, взялъ съ Эдгарда обѣщаніе дожидаться

Digitized by Google

его въ гостинницѣ подъ вывѣскою *Лисьей норы,* которая, какъ читатели наши безъ сомнѣнія вспомнятъ, стояла въ равномъ разстояніи отъ замка Равенсвуда и отъ башни Вольфрагъ, то есть: миляхъ въ четырехъ отъ каждаго. Онъ уѣхалъ бы тотчасъ, но не хотѣлъ отказаться отъ политическихъ своихъ замысловъ, не попытавшись ихъ исполнить. Самъ Сиръ Равенсвудъ, при всемъ своемъ неудовольствіи, желалъ примиренія, которое могло доставить посредничество родственника и благосклонность Лорда Канцлера. По сему онъ согласился, чтобы Маркизу остаться еще на нѣсколько часовъ у Сиръ Вилліама, а самъ выѣхалъ немедленно.

Онъ проскакалъ во весь опоръ аллею замка, какъ бы желая тѣмъ заглушить свои чувствованія. Тщетныя усилія мало по малу онъ сталъ ѣхать тише высокія башни замка скоро скрылись за деревьями, и не имѣя силъ откло-

Digitized by Google

нить тягостныхъ размышленій, совершенно предался имъ. Тропинка, по которой онъ ѣхалъ, вела къ источнику Сирены и къ хижинѣ Аликсы, что живо напомнило ему о суевѣрныхъ мысляхъ на счетъ мнимаго вліянія сего источника на домъ Равенсвуда и о совѣтахъ, кои тщетно подавала ему старая слѣпая.

— Преданія бываютъ иногда справедливы, подумалъ онъ; источникъ Сирены былъ еще разъ гибеленъ фамиліи Равенсвудовъ. Аликса сказала правду; но она не предвидѣла такаго позорнаго униженія: я не вступилъ въ союзъ съ фамиліею, которая разорила мою, но унизился до того, что желалъ сего соединенія, и мнѣ презрительно отказали.

Мы должны разсказывать нашу повѣсть такъ, какъ слышали, и если взять въ уваженіе время, въ которое случилась она, то не удивительно

Digitized by Google

найти черты суевѣрія, безъ чего не была бы она Шотландскою Исторіею.

Шагахъ въ двухъ отъ источника лошадь Равенсвуда стала на дыбы и, не смотря на удары шпорами, не шла впередъ, какъ бы увидя нѣчто ужасное. Равенсвудъ, посмотрѣвъ кругомъ, примѣтилъ сквозь деревьевъ женщину, сидѣвшую на томъ камнѣ, гдѣ Люція Астонъ клялась ему въ вѣчной любви. Первая мысль его была, что Люція, предполагая, что онъ поѣдетъ по этой дорогѣ, пришла въ послѣдній разъ съ нимъ проститься. Тщетно попытавшись заставить лошадь свою идти впередъ, сошелъ съ нее и привязавъ къ дереву, побѣжалъ къ источнику, крича: Миссъ Астонъ! Люція!

Женщина оборотилась въ эту минуту къ нему, и какъ удивился онъ, вмѣсто дочери Лорда Канцлера, узнавъ въ ней старую Аликсу; онъ сдѣлался неподвиженъ отъ удивленія. Она была

Digitized by Google

оберпута бѣлымъ или даже сѣроватымъ саваномъ и показалась ему прямѣе и выше обыкновеннаго; сверхъ всего странность найти одну около мили отъ жилища женщину слабую, слѣпую и дряхлую; — все это удивило его, даже невольно ужаснуло. Онъ приближался къ ней, но она простерла руку, какъ бы запрещая ему ближе подходить. Лице ея было покрыто смертною блѣдностію, и она шевелила губами, какъ бы желая говорить. При его приближеніи женщина встала, пошла въ противную сторону и вдругъ исчезла.

Равенсвудъ не имѣлъ предразсудковъ, но не совсѣмъ былъ недоступенъ суевѣрію, всѣмъ тогда свойственному. Онъ думалъ, что это было сверхестественное явленіе и неподвижно остановился. Наконецъ призвавъ на помощь все свое мужество, подошелъ онъ къ камню, на коемъ она сидѣла, и не нашелъ ни какихъ слѣдовъ, даже

Digitized by Google

трава растущая вокругъ не была измята. Онъ взошелъ въ лѣсъ, куда, какъ онъ думалъ, скрылось это необыкновенное существо, но не замѣтилъ тамъ никакого знака ея присутствія.

Исполненный странными и смѣшанными мыслями, Сиръ Равенсвудъ оборотился къ тому мѣсту, гдѣ оставилъ свою лошадь, ожидая нѣсколько времени, не появится ли опять чудесное существо; но оно не показывалось. Лошадь его была вся въ поту, дрожала отъ безпокойства и страха, который, какъ тогда думали, внушало животнымъ присутствіе духа; онъ поѣхалъ шагомъ, ласкалъ рукою, желая ее успокоить; однакожъ она иногда вздрагивала, какъ бы боясь за каждымъ деревомъ увидѣть что либо ужасное.

— Возможно ли, чтобы глаза мои обманули меня такимъ образомъ. Я узналъ, кажется, черты Аликсы, хотя она была прямѣе, выше обыкновеннаго,

Digitized by Google

шла съ чрезвычайною легкостію. Не ужели она притворялась слабою для того, чтобы возбудить состраданіе? или я долженъ вѣрить предразсудкамъ черни и думать, что она въ сношеніи съ злыми духами, или что сверхъ-естественное существо показалось мнѣ въ ея образѣ? Я постараюсь открыть эту тайну.

Съ сими размышленіями подъѣхалъ онъ къ саду Аликсы: дверка была отворена, но не смотря на прекрасный день, Аликсы не было на скамьѣ подъ развѣсистою ивою, гдѣ обыкновенно она сиживала. Приближась къ хижинѣ, онъ услышалъ голосъ рыдающей женщины; постучалъ въ дверь: ни кто не отвѣчалъ ему. Подождавъ нѣсколько минутъ, онъ отодвинулъ задвижку и вошелъ въ хижину. Бездушное тѣло несчастной слѣпой лежало на постелѣ, гдѣ испустила она послѣднее дыханіе; еще смертный хладъ не объялъ его совершенно. Дѣвушка, жившая у ней

Digitized by Google

сидѣла въ углу комнаты, ломала руки, рыдала и казалась столько же соболѣзновала о смерти покойной, какъ и страшилась быть одна возлѣ трупа.

Присутствіе Сира Равенсвуда вмѣсто того, чтобы успокоить ее, произвело въ ней удивленіе и даже ужасъ. Онъ старался утѣшать ее. — Вы пріѣхали скоро, но уже поздно! сказала она. Не понявъ смысла сихъ словъ, Эдгардъ надѣлалъ ей множество вопросовъ, и узналъ наконецъ, что Аликса, которой въ ночь сдѣлалось хуже, позвала къ себѣ старуху сосѣдку и очень долго съ ней разговаривала; потомъ, чувствуя, что послѣдній часъ ея приближается, поручила старухѣ сходить въ замокъ Равенсвудъ и просить господина Эдгарда тотчасъ пріѣхать къ ней. Но послѣ узнали, что эта женщина не показывалась въ замкѣ.

— Однакожъ, продолжала Беби, Мистрессъ Аликса нетерпѣливо желала говорить съ вами и за нѣсколько ми-

Digitized by Google

путъ предъ смертію, я слышала, какъ просила она небо позволить ей васъ видѣть еще разъ и напомнить вамъ все, ею сказанное. Она умерла въ часъ послѣ обѣда.

Послѣднія слова ея устрашили Равенсвуда; онъ слышалъ, что было часъ за нѣсколько минутъ до явленія женщины, и былъ расположенъ почитать ее призракомъ умершей.

Изъ человѣколюбія и изъ почтенія къ памяти женщины, всегда преданной его фамиліи, Равенсвудъ почелъ обязанностію стараться о ея погребеніи. Беби сказала ему, что покойница нѣсколько разъ объявляла свое желаніе быть погребенной на кладбищѣ возлѣ корчмы, на коемъ находилось подземелье, гдѣ погребали нѣкогда Равенсвудовъ. Вассалы Шотландскіе часто желали покоиться возлѣ старинныхъ господъ своихъ: это почитали они послѣднимъ доказательствомъ своей къ нимъ привязанности. Эдгардъ по-

Digitized by Google

челъ за нужное исполнить послѣднюю волю Аликсы, и послалъ Беби въ ближнюю деревню призвать нѣсколько женщинъ для исполненія послѣднихъ обязанностей бѣдной слѣпой, коей тѣло обѣщалъ онъ хранить до возвращенія Беби, что почитается въ Шотландіи, какъ нѣкогда въ Ѳессаліи, необходимостію.

Беби ушла, и Равенсвудъ въ теченіи получаса или больше былъ одинъ и хранилъ бездушное тѣло той, коей духъ явился ему за нѣсколько минутъ, по крайней мѣрѣ, если глаза и воображеніе не обманули его.

— Она умерла, думалъ онъ, прося небо позволить ей видѣть меня еще разъ. Возможно ли, чтобы желаніе ея было исполнено и послѣ смерти? Не ужели душа ея прежде отшествія за предѣлы міра могла представиться подъ смертною оболочкою? Тщетные вопросы! смерть одна можетъ рѣшить ихъ!

Digitized by Google

Говоря такимъ образомъ, онъ посмотрѣлъ на умершую, чувствуя какое-то отвращеніе, закрылъ ее и сѣлъ въ старыя дубовыя кресла, украшенныя гербами его фамиліи, которые Аликса достала себѣ изъ замка, когда онъ сдѣлался добычею заимодавцевъ, полицейскихъ чиновниковъ и слугъ. По возможности желалъ онъ избѣгнуть суевѣрныхъ мыслей, внушаемыхъ ему случившимся и кажется, успѣлъ въ томъ: онъ былъ любимый любовникъ Люціи, другъ ея отца, а теперь одинъ, оставленъ всѣми и принужденъ хранить смертные остатки старухи — эти размышленія занимали его.

Онъ избавился отъ своей печальной обязанности прежде, нежели надѣялся: Беби смѣнила его съ караула съ тремя женщинами изъ ближняго селенія. Во всякомъ другомъ случаѣ онѣ прибыли бы не такъ скоро: одна была разбита параличемъ, другая хромала, третьей было болѣе восьмидесяти

Digitized by Google

лѣтъ; съ сей-то послѣдней покойница разговаривала по утру. Она была большаго росту, крѣпкаго сложенія и, казалось, года не ослабили ея разума. Всѣ они обрадовались, что Беби выбрала ихъ для отданія послѣдней почести умершей и не теряя времени пошли за нею, ибо крестьяне Шотландскіе поставляютъ себѣ за честь участвовать въ этомъ.

Три Сивиллы, прибывшія съ Беби, мрачно поклонились Сиру Равенсвуду: это напомнило ему встрѣчу Гамлета съ колдуньями въ изсохшей долинѣ Форреръ. Онъ далъ имъ нѣсколько денегъ и приказалъ убирать Аликсу по обыкновенію, за что взялись онѣ очень охотно и сказали, что ему должно выдти прежде, нежели начнутъ свое дѣло. Эдгардъ самъ желалъ этаго, и промедлилъ еще нѣсколько минутъ, чтобы спросить, гдѣ найти сторожа того кладбища, на коемъ Аликса желала быть погребена.

Digitized by Google

— Вамъ не трудно будетъ найти Джона Мортегея, сказала ему старшая парка; онъ живетъ возлѣ корчмы, въ коей часто празднуютъ послѣ погребеній: одно не обходится безъ другаго.

— Правда, кума, сказала хромая опираясь на костыль, я помню еще, что на одномъ изъ таковыхъ празднествъ батюшка Сиръ Равенсвуда прокололъ молодаго Блакнеса шпагою за нѣсколько словъ въ то время, какъ они пили вино, или водку, или не знаю что, такъ, что бѣдный молодой человѣкъ, который прибылъ туда веселъ какъ ласточка, вынесенъ изъ корчмы впередъ ногами. Я убирала его.

Легко представить, что сей разсказъ ускорилъ отъѣздъ Равенсвуда, коему такое общество казалось несноснымъ; но отвязывая отъ плетня занупавшуюся свою лошадь, не могъ не слышать разговора объ немъ восьмидесятилѣтней и хромой. Эта достой-

Digitized by Google

ная чета пришла въ садъ набрать розмарину, ромашки и другихъ ароматическихъ травъ, чтобы посыпать умершую и курить въ комнатѣ; а разбитая параличемъ, утомившись дорогою, осталась охранять тѣло, чтобы колдуньи или духи его не похитили. И такъ Сиръ Равенсвудъ принужденъ былъ слушать слѣдующій разговоръ:

— Вотъ цикутный корень, Эльзія, сказала хромая; всякая колдунья съѣздила бы на немъ на луну и въ погребъ Короля Французскаго.

— Правда, Виннія, отвѣчала восьмидесятилѣтняя; но нынѣ духи также упрямы, какъ и Лордъ Канцлеръ съ товарищами въ верховномъ совѣтѣ, которые почитаютъ насъ колдуньями: какъ ни заклинай, сатана не покажется.

— Видѣла ли ты его, Эльзія?

— Никогда; но часто объ немъ думала и боюсь, чтобъ меня не сожгли

Digitized by Google

за это. Виннія, вотъ долларъ, который далъ намъ Сиръ Равенсвудъ: мы пошлемъ купить хлѣба, пива и табаку, также водки, которую, смѣшавши съ сахаромъ, зажжемъ: явится ли духъ, или нѣтъ, мы весело проведемъ ночь.

При сихъ словахъ она засмѣялась отвратительно. — Сиръ Равенсвудъ прекрасный человѣкъ, возразила хромая, славный человѣкъ, великодушный, къ тому же хорошъ собой, широкъ въ плечахъ, тонокъ; изъ него выйдетъ прекрасный трупъ: я желала бы убирать его.

— У него на лицѣ написано, Виннія, что не люди положатъ его въ гробъ.

— Отъ огня или желѣза умретъ онъ?

— Не спрашивай меня; думаю, что нѣтъ.

— Ты знаешь больше другихъ, Эльзія; но почему ты знаешь о участи Сиръ Равенсвуда!

— Не заботься о томъ, но повѣрь, что это правда.

— А ты сказала, что никогда не видала сатаны!

— И теперь говорю то же; участь его предсказана прежде рожденія. Нынѣшнее утро только я узнала это, и предсказаніе непремѣнно исполнится.

— Тише, я слышу топотъ его лошади.

— Скорѣе, скорѣе! вскричала разбитая параличемъ не выходя изъ хижины. Сдѣлаемъ и скажемъ все нужное; если не поторопимся, то она окостенѣетъ, а вы знаете, что это предвѣщаетъ несчастіе.

Равенсвудъ былъ уже далеко; онъ презиралъ большую часть предразсудковъ о колдовствѣ, предсказаніяхъ и ворожбѣ, кои такъ приняты были въ Шотландіи въ сіе время, что сомнѣвавшійся почитался такимъ же нечестивцемъ, какъ Жидъ или Сарацынъ. Зналъ также, что страхъ смерти или

Digitized by Google

пытокъ ей предшествовавшихъ часто заставлялъ бѣдныхъ и слабыхъ старухъ признаваться въ колдовствѣ, что служило предлогомъ жестокихъ наказаній, дѣлающихъ стыдъ судилищамъ Шотландіи XVII вѣка. Но истинное или мнимое видѣніе, представлявшееся ему по утру, поселило въ него суевѣрныя мысли.

Онъ освѣдомился о жилищѣ Мортсгея, сторожа кладбища, называемаго пустынней, въ которомъ хотѣла быть погребена Аликса, и узнавъ, что хижина его смежна съ этимъ мѣстомъ успокоенія, туда отправился. Кладбище это находилось между горъ въ маленькой узкой долинѣ, орошаемой ручьемъ, вытекающимъ изъ скалы, внизу коей была пещера. Пустынею, вѣроятно, названо было оно какимъ нибудь затворникомъ, въ старину тамъ молившемся. Гораздо позже богатое Колдингамское Аббатство выстроило тамъ часовню; но отъ нее

не осталось другихъ слѣдовъ, кромѣ кладбища, ее окружавшаго; и въ это время оно вмѣщало въ себѣ тѣхъ, кои заживо объявятъ желаніе быть тамъ погребенными; нѣсколько уединенныхъ тиссовъ росли еще въ этомъ священномъ попелищѣ. Нѣкогда были погребаемы тамъ славные рыцари и благородные Бароны; но имена ихъ забыты, памятники, въ честь ихъ поставленные, разрушились, а видны еще грубые камни, наподобіе граней отесанные и означающіе погребеніе простолюдиновъ.

Хижина сторожа, пристроенная къ оградѣ кладбища, была такъ низка, что кровля оной съ двухъ сторонъ почти доставала до земли. Соломенная крыша отъ времени перегнила, и такъ заросла травою, что съ перваго взгляда ее можно было почесть могильною насыпью. Равенсвудъ узналъ, что сторожъ былъ на свадьбѣ; ибо онъ отправлялъ должность музыкан-

Digitized by Google

та и могильщика. И такъ Равенсвудъ возвратился въ гостинницу, отложа переговоры съ нимъ до завтра.

Нѣсколько минутъ спустя пріѣхалъ въ корчму посланный Маркиза съ извѣстіемъ, что господинъ его будетъ не прежде завтрашняго утра и Эдвардъ, который безъ сего возвратился бы въ Вольфрагъ, остался въ корчмѣ дожидаться своего родственника.

---

Digitized by Google

## ГЛАВА II.

Гамлетъ. »Безчувственный! ты, роя могилу,
»поешь веселыя пѣсни.
Горацій. »Привычка произвела эту нечув-
»ствительность.
*Шекспиръ.*

Сновидѣнія Равенсвуда были ужасны; когда же просыпался онъ, печальныя размышленія о прошедшемъ и будущемъ замѣняли ихъ. Онъ такъ занятъ былъ своими мыслями, что не замѣтилъ ни жесткости постели, ни обветшалости комнаты, и изо всѣхъ путешественниковъ, ночевавшихъ здѣсь, онъ одинъ только не жаловался на безпокойный ночлегъ: мы можемъ нѣжиться только во время душевнаго

Digitized by Google

спокойствія. Рано всталъ онъ, надѣясь, что свѣжесть утра облегчитъ его и пошелъ на кладбище, въ полумили отъ него находившееся.

Легкой голубоватый дымъ надъ хижиною сторожа отличалъ это жилище отъ жилища мертвыхъ, и доказывалъ, что Мортсгей возвратился и всталъ уже. Проходя мимо воротъ кладбища, Равенсвудъ увидѣлъ старика, рывшаго могилу; судя по работѣ, онъ заключилъ, что нашелъ человѣка, коего искалъ.

— Мой удѣлъ, думалъ Эдгардъ, всюду встрѣчать смерть и печаль; но мнѣ стыдно предаваться такимъ мыслямъ; я постараюсь разсѣять ихъ.

Старикъ, видя приближавшагося Равенсвуда, пересталъ работать, облокотился на заступъ, и ожидалъ вопросовъ Эдгарда; но Эдгардъ молчалъ и онъ по своему началъ разговоръ.

— Вы хотите жениться?

Digitized by Google

— Почему ты это узнаешъ, другъ мой? спросилъ его Сиръ Равенсвудъ.

— У меня двойной доходъ: я работаю и смычкомъ и заступомъ; попеременно бываю на похоронахъ и крестинахъ. Лишь взгляну на человѣка, сей часъ узнаю, что ему надобно.

— Однако теперь ты ошибся.

— Вправду? спросилъ сторожъ, пристально посмотря на него; можетъ быть: мы всѣ люди. Впрочемъ я готовъ услужить вамъ и заступомъ и смычкомъ.

— Вырой могилу для бѣдной слѣпой старухи Аликсы Грай, жившей въ Крегфутѣ, близь Равенсвуда.

— Аликса Грай! слѣпая Аликса! она умерла наконецъ! Я помню еще, какъ она пришла сюда съ Гобби Грай: она была хорошо одѣта, сверхъ того Англичанка, почему съ гордостію смотрѣла на насъ. Куда теперь дѣвалась ея гордость? умерла!

— Вчера въ часъ. Она желаетъ быть

погребена здѣсь возлѣ мужа. Ты безъ сомнѣнія знаешь, гдѣ онъ лежитъ?

— Знаю ли я? я могу указать мѣсто всѣхъ погребенныхъ здѣсь въ теченіи тридцати лѣтъ. Но ей надобно могилу по крайней мѣрѣ въ шесть футовъ глубины: безъ этаго, если все, что говорятъ объ Аликсѣ, справедливо, колдуньи вытащатъ ее. Кто заплатитъ мнѣ?

— Я.

— Послушайте: могилу не выроенъ въ день, потомъ звонить (хотя колоколъ разбитъ), потомъ гробъ, потомъ пиво и водка: за это надобно по крайней мѣрѣ шесть ливровъ.

— Вотъ они и даже больше. Старайся, чтобы все было прилично.

— Вы конечно ея родственникъ? Я слышалъ, что она вышла за мужъ за человѣка ниже своего состоянія; если это правда, вы хорошо сдѣлали, что оставили ее при жизни, и хорошо дѣлаете, что прилично погребаете по



Digitized by Google

смерти. Пусть родственники сами выпутываются изъ хлопотъ, какъ хотятъ. Но не надобно кидать ихъ безъ погребенія; это безчестно всему родству.

— Надѣюсь, сказалъ Равенсвудъ, котораго философія важнаго могильщика очень забавляла, что тебѣ непріятно также и пренебреженіе свадебныхъ обрядовъ.

Старикъ взглянулъ на него, и въ сѣрыхъ быстрыхъ глазахъ его выражалось, что онъ понялъ эту насмѣшку. — Свадебныхъ обрядовъ! конечно нѣтъ! ихъ надобно отправлять съ возможнымъ великолѣпіемъ; собирать знакомыхъ и друзей, хорошо угощать ихъ, сопровождать звуками инструментовъ; на пр. арфою, гуслями, трубами; а за недостаткомъ ихъ флейтою и скрыпкою.

— Одна скрыпка замѣнитъ всѣ инструменты, прибавилъ Равенсвудъ.

Сторожъ опять пристально посмо-

Digitized by Google

трѣлъ на него. — Безъ сомнѣнія, безъ сомнѣнія, отвѣчалъ онъ, если хорошо играютъ. Но вы спрашивали у меня о могилѣ Гобби Грай; вотъ она, подъ шестымъ камнемъ на лѣвой рукѣ, если идти отъ этой разрушенной гробницы, воздвигнутой одному изъ Равенсвудовъ; не смотря на то, что не здѣсь обыкновенное мѣсто ихъ погребенія, ихъ здѣсь таки довольно, чортъ ихъ возьми!

— Ты, кажется, не любишь Равенсвудовъ, сказалъ Эдгардъ, недовольный этимъ привѣтствіемъ его фамиліи.

— Любить ихъ? кто ихъ любитъ! отвѣчалъ Мортсгей. Когда они были богаты, сильны, то не умѣли тѣмъ пользоваться; а теперь они въ униженіи и ни кто не жалѣетъ ихъ.

— Я не зналъ, что эта несчастная фамилія внушаетъ такъ мало участія; она бѣдна, согласенъ; но за что же презирать ее?

— Повѣрьте мнѣ, на это есть при-



Digitized by Google

чины. Меня, какъ вы видите, не за что презирать, однако и не почитаютъ; но что касается до Равенсвудовъ, я видѣлъ три колѣна ихъ: одно стоитъ другаго.

— Я думалъ, что ихъ сдѣсь уважаютъ, сказалъ ихъ потомокъ.

— Я жилъ у стараго Лорда, отца покойнаго, продолжалъ могильщикъ, не отвѣчая на вопросъ; я былъ тогда молодъ, силенъ и могъ громко трубить въ трубу: у меня тогда было много духу. А что касается до морскаго трубача, котораго я слышалъ у одного изъ окружныхъ Лордовъ, онъ, по моему, играетъ хуже, нежели ребенокъ въ тростяную дудку. Ему не сыграть, какъ я, тревогу или на приступъ.

— Но какое отношеніе все это имѣетъ къ покойному Лорду Равенсвуду, дружокъ? сказалъ Эдгардъ, желая заставить стараго музыканта больше говорить о своей фамиліи.

Digitized by Google

— Вотъ оно, сударь. Я былъ трубачемъ въ замкѣ. Мнѣ платили за то, чтобы возвѣщалъ разсвѣтъ, часъ обѣда, захожденіе солнца и по временамъ забавлялъ общества: это все было очень хорошо; но когда Лордъ пошелъ съ войскомъ къ Ботвельскому мосту сражаться съ Вигами, разорявшими наши земли, онъ захотѣлъ, чтобы и я шелъ вмѣстѣ съ другими.

— Онъ имѣлъ на то право: ты былъ его вассалъ и слуга.

— Слуга! точно; но я увѣдомлялъ, что обѣдъ готовъ, или что пріѣзжали гости; а совсѣмъ не хотѣлъ увѣдомлять, что надобно губить другихъ. Но погодите, вы увидите, что случилось, и тогда скажите, долженъ ли я хвалить Равенсвудовъ. Мы отправились въ прекрасное лѣтнее утро 24-го Іюня 1689 года; барабаны били, ружья блистали отъ солнца, лошади шли въ чрезвычайномъ порядкѣ. Гакстонъ Ратиллетъ защищалъ мостъ

Digitized by Google

съ пѣхотою, вооруженною мушкетами, карабинами, пиками и косами; а конницѣ отдали приказъ переходить рѣку въ бродъ. Я никогда не любилъ воды, а еще больше, когда на другомъ берегу рѣки ожидали насъ тысяча вооруженныхъ людей. Старый Равенсвудъ ѣхалъ впереди всѣхъ и кричалъ: »впередъ! впередъ! за мной!« какъ будто на ярмарку велъ насъ. Позади всѣхъ былъ Калебъ Балдерстонъ;—онъ еще живъ, и клялся Гогомъ и Демогогомъ, что проколетъ шпагою перваго, кто оборотитъ голову назадъ; а возлѣ меня ѣхалъ молодой Алланъ Равенсвудъ, вотъ что недавно умеръ, съ пистолетомъ въ рукѣ,—счастье мое, что курокъ не спустился нечаянно,—и кричалъ мнѣ надъ ухомъ: »труби! »трусъ, труби! или я тебѣ голову »размозжу!« У меня едва доставало духу, чтобы дышать; но конечно я трубилъ....

Digitized by Google

— Не льзя ли сократить эти подробности? сказалъ Равенсвудъ.

— Сократить! еще не много и я никогда не могъ бы ихъ разсказывать. Наконецъ мы вошли въ воду всѣ и люди и лошади, толкая другъ друга. На другомъ берегу все было, какъ въ огнѣ: эти бѣшеные Виги стрѣляли по насъ. Наконецъ лошадь моя поставила ногу на берегъ; вдругъ одинъ бездѣльникъ.... двѣсти лѣтъ проживу и все буду помнить его: у него глаза, какъ у дикаго ястреба, борода шире моего заступа.... шагахъ въ трехъ прицѣлился въ меня своимъ длиннымъ ружьемъ; я почиталъ себя мертвымъ, какъ, по милосердію Божескому, лошадь моя встала на дыбы, я упалъ въ лѣво, а пуля пролетѣла въ право, и въ ту же минуту старый Лордъ раздвоилъ ему саблею голову, и бездѣльникъ, упавъ, едва не раздавилъ меня.

— Но, кажется, ты долженъ благодарить за эту услугу стараго Лорда?

Digitized by Google

который выгналъ изъ замка какъ меня, такъ и другихъ бѣдняковъ, находившихся тамъ.

— Но если Лордъ Равенсвудъ сдѣлалъ столько добра своимъ подчиненнымъ, то онъ по крайней мѣрѣ могъ надѣяться отъ нихъ почтенія къ своей памяти.

— Думайте, какъ хотите, возразилъ упрямый могильщикъ; но вы не увѣрите меня, что онъ хорошо поступилъ. Развѣ не могъ онъ дать намъ на цѣлую жизнь какую нибудь хижинку и клочекъ земли? Я теперь долженъ жить въ этой бѣдной лачугѣ, приличной болѣе мертвецамъ, нежели живымъ, потому только, что Алланъ Равенсвудъ не умѣлъ управлять своимъ имѣніемъ.

— Это справедливо, подумалъ Равенсвудъ.

— Но, прибавилъ Мортегей, молодой Эдгардъ Сиръ Равенсвудъ за всѣхъ мнѣ заплатитъ.

Digitized by Google

— Какимъ это образомъ? спросилъ Эдгардъ.

— Говорятъ, онъ женится на дочери Леди Аетонъ; но если онъ покорится однажды женѣ Лорда Канцлера, увидите, вѣкъ будетъ въ униженіи. Я не то бы сдѣлалъ на его мѣстѣ; не сталъ бы унижаться предъ ея гордостію и получать отъ нее хлѣбъ. Самое худшее, чего могу пожелать молодому человѣку, это то, чтобы онъ породнился съ врагами своей фамиліи, похитившими его имѣніе и выгнавшими меня изъ замка также, какъ и законныхъ его владѣтелей.

Равенсвудъ повторилъ сторожу приказаніе заботиться о похоронахъ Аликсы, и удалился, размышляя, что богатый и бѣдный, знатный и низкій также думаютъ о супружествѣ его съ Люціею, какъ этотъ крестьянинъ.

— И я унизился даже до того, что долженъ думать такъ о самомъ себѣ! О Люція! вѣрность твоя должна быть

Digitized by Google

тверда и чиста, какъ алмазъ, чтобы избавить отъ стыда, коимъ угрожаютъ мнѣ поступки твоей матери и мнѣніе людей.

Оборотясь, онъ примѣтилъ Маркиза Атоля, который прибылъ въ гостинницу и, узнавъ, гдѣ находится его родственникъ, пошелъ къ нему на встрѣчу.

Маркизъ проговорилъ Эдгарду нѣсколько извиненій, что не пріѣхалъ къ нему вчера.—Я имѣлъ это намѣреніе, сказалъ онъ ему; но одно открытіе заставило меня продолжить мое пребываніе въ замкѣ. Я узналъ о любовной вашей связи съ Люціею, и хотя могу порицать васъ, любезный родственникъ, что вы меня не извѣстили о томъ: я нѣкоторымъ образомъ старшій въ родѣ. . . .

— Позвольте мнѣ сказать вамъ, Милордъ, отвѣчалъ важно Равенсвудъ, я благодаренъ за ваше участіе; но

Digitized by Google

долженъ вамъ замѣтить, что я старшій въ родѣ.

— Знаю, знаю, это справедливо; но я хочу сказать только, что находяся нѣкоторымъ образомъ подъ моимъ попеченіемъ. . . . .

— Осмѣлюсь сказать, Милордъ, прервалъ Эдгардъ. . . . Видъ его заставлялъ опасаться, что родственники не долго будутъ въ согласіи; но, по счастью, онъ былъ прерванъ сторожемъ, который задыхаясь прибѣжалъ спросить, не угодно ли ихъ милости послушать въ гостинницѣ его музыки?

— Не надо! отвѣчалъ грубо Сиръ Равенсвудъ.

— Ваша милость не знаетъ, отъ чего отказывается, сказалъ музыкантъ: я сыграю вамъ превосходныя Шотландскія пѣсни лучше всѣхъ окружныхъ музыкантовъ. Я настроиваю свою скрыпку въ минуту.

— Оставь насъ! сказалъ Маркизъ.

— А если ваша милость съ Сѣвера

Digitized by Google

Шотландіи, сказалъ могильщикъ, что можно думать по вашему выговору, я сыграю вамъ всѣ пѣсни Графства Сутерланда, Кетнеса и земель Атоля.

— Отойди, дружокъ, ты прерываешь нашъ разговоръ.

— А если вы изъ числа *честныхъ людей*, прибавилъ Мортсгей, понизивъ голосъ, я сыграю вамъ: *да здравствуетъ нашъ законный Король*, или *возвратимъ Стуартамъ ихъ престолъ*. Не бойтесь: хозяйка гостинницы преблагоразумная и прескромная; лишь бы платили: ей нужды нѣтъ, Вигъ или Торисъ. Она ничего не слышитъ, кромѣ звука долларовъ.

Маркизъ, коего нѣкогда почитали тайнымъ приверженцемъ Короля Іакова, не могъ удержаться отъ смѣха и, бросивъ долларъ, велѣлъ ему играть для его людей.

— Послушайте, сказалъ сторожъ,

Digitized by Google

желаю вамъ добраго утра. Я порадуюсь, что получилъ долларъ; а вы, смѣю сказать, будете сожалѣть, что не слушали моей музыки. Пойду, дорою могилу.

---

Digitized by Google

## ГЛАВА III.

»По наслышкѣ и по опыту знаю, »что время, обстоятельства, раз»судокъ охлаждаютъ любовь.

*Гендерсонъ.*

— Теперь мы избавились отъ этаго докучливаго музыканта, сказалъ Маркизъ, и я въ немногихъ словахъ скажу вамъ, что сдѣлалъ относительно вашей связи съ дочерью Сиръ Вилліама Астона: я видѣлъ ее на минуту и не знаю душевныхъ ея качествъ; но, не оскорбляя ее, скажу, что вы могли бы сдѣлать лучшій выборъ.

— Благодарю васъ, Милордъ, за участіе въ дѣлахъ моихъ; но я не намѣренъ былъ безпокоить васъ. Вы знаете

Digitized by Google

привязанность мою къ Люціи, и скажу вамъ, я зналъ уже всѣ возраженія, кои можно сдѣлать на мой выборъ супруги въ фамиліи Сиръ Вилліама; и если я такъ далеко зашелъ въ этомъ дѣлѣ, не смотря на препятствія, вы должны предполагать, что я имѣю сильныя причины. . . .

— Если бы вы меня выслушали совершенно, мой любезный родственникъ, то избавили бы отъ этаго замѣчанія. Я совсѣмъ не сомнѣвался, что вы имѣли побудительныя причины поступать такъ, какъ вы поступили, и я употребилъ всѣ приличныя средства, убѣдить Астоновъ, согласиться на ваше желаніе.

— Благодарю васъ, Милордъ, за ваше предстательство; надѣюсь, что усердіе ваше не увлекло васъ за предѣлы, коихъ преступать мнѣ не должно.

— Можете быть въ томъ увѣрены. Я не хотѣлъ унизить моего родственника предъ такими людьми, какъ

Digitized by Google

Астоны. Я представилъ имъ выгодность найти дочери супруга изъ древней почтенной фамиліи, съ точностію объяснилъ имъ степень родства между нами, далъ почувствовать, что можетъ быть дѣла политическія возмутъ другой оборотъ, сказалъ, что почитаю васъ сыномъ, а не далекимъ родственникомъ, и беру въ вашихъ дѣлахъ такое же участіе, какъ и въ своихъ собственныхъ.

— Какое было слѣдствіе этаго объясненія, Милордъ? спросилъ торопливо Равенсвудъ.

— Лордъ Канцлеръ послушался разсудка, отвѣчалъ Маркизъ; онъ не имѣетъ желанія потерять своего мѣста; чувствуя, что при перемѣнѣ управленія ему могутъ случиться многія неприятности, желаетъ найти твердую опору; онъ умѣетъ цѣнить выгоды сего союза и, кажется, довольно расположенъ въ вашу пользу. Но Леди Астонъ, повелѣвающая имъ. . .



Digitized by Google

— Продолжайте, Милордъ, вскричалъ Равенсвудъ, видя, что Маркизъ колебался; не бойтесь, я могу все перенесть.

— Я этому радъ, отвѣчалъ Маркизъ; но безъ стыда не могу разсказать вамъ и половины того, что она мнѣ сказала. Довольно, что Леди Астонъ отвергла всѣ мои предложенія. Не знаю, какія намѣренія ея въ отношеніи къ дочери, для коей это замужство конечно самое выгодное; кажется, она васъ ненавидитъ за то, что ваше происхожденіе благороднѣе ея происхожденія. Но кончимъ разговоръ, который не можетъ быть для васъ пріятенъ; къ тому же мы пришли къ корчмѣ.

Густой дымъ выходилъ изъ многочисленныхъ трещинъ по стѣнамъ корчмы, что было слѣдствіемъ усилій повара Маркизова для приготовленія обѣда. Эдгардъ на минуту остановился у двери.

Digitized by Google

— Милордъ! сказалъ онъ ему, случай открылъ вамъ тайну безъ моего согласія; но я не безпокоюсь, что вы объ ней знаете, потому что увѣренъ въ вашемъ ко мнѣ расположеніи.

— Можете положиться на это, отвѣчалъ Маркизъ; но я былъ бы радъ, если бы вы отказались отъ союза, который не можете заключить безъ нѣкотораго для васъ униженія.

— Надѣюсь, что я могу судить объ этомъ лучше друзей моихъ, Милордъ; къ тому же я не имѣю никакого дѣла ни съ Сиръ-Вилліамомъ, ни съ Леди Астонъ; съ ихъ дочерью только заключилъ я вѣчный союзъ и буду соображаться съ ея поступками. — Если она предпочтетъ меня, не смотря на мою бѣдность, богатымъ женихамъ, коихъ вѣроятно предложатъ ей родители, я забуду для нее гордость происхожденія и закоренѣлые предразсудки наслѣдственной ненависти. Если же Люція перемѣнится, то надѣюсь,

Digitized by Google

друзья мои будутъ хранить молчаніе объ этомъ униженіи и заставлю молчать враговъ моихъ.

— Справедливо; но признаюсь, я съ своей стороны не желалъ бы этаго союза. Что былъ Сиръ Вилліамъ за двадцать лѣтъ? незначущій адвокатъ! Онъ конечно не безъ дарованій, хорошо знаетъ законы, а особливо умѣетъ ихъ обращать въ свою пользу; возвысился происками и продавалъ себя тому, кто больше даетъ. Я ни чего не могу сказать о Миссъ Астонъ; но увѣряю, что вы не найдете ни чести, ни выгодъ въ союзѣ съ сею фамиліею. Можетъ быть отдадутъ вамъ въ приданое чаетъ вашего же имѣнія; но ежели вы будете имѣть твердость возобновить противъ Сира Вилліама дѣло въ будущемъ собраніи, то заставите его отдать все сполна и я могу увѣрить васъ, любезный родственникъ, въ моемъ покровительствѣ, и заставлю его раскаяваться въ отказѣ

отъ выгоднаго супружества, предложеннаго ему Маркизомъ Атолемъ.

Изъ сего разговора Равенсвудъ узналъ, что не одно только стараніе о чести и выгодахъ родственника управляло дѣйствіями Маркиза; но что онъ былъ и лично оскорбленъ отказомъ, и политическія выгоды заставили его не благоприятствовать сему супружеству. Однако же Эдгардъ не нашелъ ничего обиднаго, и потому старался увѣрить Маркиза, что онъ былъ привязанъ только къ Миссъ Астонъ, и не хочетъ быть ни чѣмъ обязанъ Лорду Канцлеру; но также не нарушитъ своего обязательства, если Люція не откажется сама, и просилъ не говорить болѣе о семъ предметѣ, увѣряя, что увѣдомитъ, рѣшится ли на этотъ союзъ, или совершенно отъ него откажется.

Маркизъ скоро занялся другими мыслями, доставившими ему предметъ для разговора гораздо приятнѣе пе-

Digitized by Google

ваго. Нарочный, посланный изъ Эдимбурга въ замокъ Равенсвудъ, прибылъ въ это время въ корчму и вручилъ ему бумаги, содержавшія въ себѣ благоприятныя новости: политическія дѣйствія Маркиза удались ему и въ Лондонѣ и въ Эдимбургѣ, и онъ надѣялся скоро быть главою Правительства въ Шотландіи, что составляло всю цѣль его.

Поставили обѣдъ, роскошь коего явно противорѣчила бѣдной корчмѣ и увеличивала его блескъ. Маркизъ говорилъ почти одинъ, снисходительно распространялся о своей силѣ и вліяніи, и о томъ, что надѣется съ пользою употребить ихъ для своего любезнаго родственника. Равенсвудъ не могъ не примѣтить, что Маркизъ очень часто повторялъ это. Вино было превосходно; Маркизъ, любившій хорошо поѣсть и попить, не забывалъ брать его въ своихъ путешествіяхъ. Они поздно встали изъ за стола,

Digitized by Google

и Маркизъ замѣтилъ, что онъ не доѣдетъ до мѣста, гдѣ хотѣлъ ночевать.

— Что нужды, сказалъ онъ, вашъ замокъ Вольфрагъ отсюда не больше пяти миль: я надѣюсь, что дядя вашъ будетъ также хорошо тамъ принятъ, какъ и Лордъ Канцлеръ.

— Сиръ Вилліамъ Астонъ взялъ его приступомъ; но думаю, онъ также, какъ и другіе, не радовался своей побѣдѣ.

— Хорошо, хорошо, сказалъ Маркизъ, коего нѣсколько стакановъ вина очень развеселили. Предлагаю вамъ здоровье молодой дѣвушки, недавно бывшей въ Вольфрагѣ. Я не нѣжнѣе ее и думаю, что буду доволенъ постелью, которая не показалась ей неприятною; къ тому же я любопытствую видѣть, до какой степени любовь смягчила жесткій тюфякъ.

— Вы можете, Милордъ, если вамъ угодно, наложить на себя такое наказаніе; но у меня есть старый слуга,

Digitized by Google

который повѣсится или бросится съ высоты башни при вашемъ нечаянномъ пріѣздѣ. Подумайте, что у насъ нѣтъ совершенно ничего!

— Нужды нѣтъ, мой любезный родственникъ; увѣряю васъ, я всѣмъ буду доволенъ. Помню, что одинъ изъ моихъ предковъ жилъ въ башнѣ Вольфрагъ, откуда отправился съ вашимъ прадѣдушкой на Флодденфильдское сраженіе, гдѣ они погибли оба. Однимъ словомъ, я нынѣ ночую у васъ.

Сиръ Равенсвудъ не могъ сдѣлать никакого возраженія и только просилъ у него позволенія отправиться прежде, чтобы сдѣлать нужныя приготовленія; но Маркизъ не согласился и хотѣлъ, чтобы родственникъ ѣхалъ вмѣстѣ съ нимъ и едва позволилъ отправить верховаго увѣдомить Калеба Балдерстона о семъ неожиданномъ вторженіи.

Маркизъ не спѣшилъ выдти изъ за стола, и наступалъ уже вечеръ, когда

Digitized by Google

они поѣхали. Дорогою изъяснилъ онъ Эдгарду свои намѣренія къ его возвышенію, если удастся ему перемѣнить правленіе въ Шотландіи. Эти намѣренія состояли въ томъ, чтобы дать ему важное и тайное порученіе, которое могло быть ввѣрено только человѣку высокаго происхожденія, съ большими дарованіями, и на котораго можно во всемъ положиться. Довольно сказать, что это понравилось молодому Эдгарду, который желалъ выдти изъ своего бездѣйствія и возвыситься собственными силами. Между тѣмъ, какъ онъ слушалъ съ участіемъ подробности о семъ порученіи, встрѣтили они верховаго, возвращавшагося уже изъ Вольфрага, который, подъѣхавъ къ коляскѣ, сказалъ, что Г. Балдерстонъ все приготовитъ для принятія своего господина съ почтеннымъ Маркизомъ, какъ позволитъ ему остатокъ времени.

Равенсвудъ привыкъ уже къ поступ-



Digitized by Google

камъ и словамъ своего дворецкаго и, не слишкомъ на него полагаясь, увѣдомилъ Маркиза, что онъ не долженъ ожидать блестящаго приема.

— Вы не отдаете должной справедливости усердію вашего управителя, или хотите удивить меня приятною нечаянностію. Я примѣчаю большой свѣтъ въ той сторонѣ, гдѣ, помнится, находится Вольфрагъ; объ закладъ бьюсь, что это освѣщеніе приготовлено къ нашему прибытію. Вѣрно не пожалѣли фонарей: они производятъ такое большое зарево. Также батюшка вашъ обманулъ меня, когда мы охотились съ нимъ въ окрестностяхъ Вольфрага: онъ пригласилъ меня обѣдать въ башню, извиняясь, что не можетъ принять, какъ бы желалъ; но я былъ угощенъ тамъ, какъ бы въ собственномъ своемъ замкѣ.

— Вы скоро узнаете, Милордъ, что настоящій владѣтель Вольфрага не можетъ обманывать васъ такимъ же

Digitized by Google

образомъ. Но признаюсь, я самъ не знаю, что подумать о заревѣ; въ башнѣ очень мало окошекъ и тѣ скрыты за деревьями и холмомъ; никакое освѣщеніе не могло бы такъ свѣтить.

Тайна скоро объяснилась, ибо въ то же время увидѣли Калеба, который бѣжалъ задыхаясь и кричалъ:—Остановитесь! остановитесь! поворотите въ право, не ѣздите дальше! — Приближась къ дверцѣ коляски: — Боже мой! вскричалъ онъ, я дожилъ до этаго дня: Вольфрагъ горитъ! Богатыя обои, превосходныя картины, драгоцѣнныя мебели, все стало добычею огня. Ничего не льзя спасти! Возмите въ право, прошу васъ, и ступайте въ Вольфгопъ: тамъ все приготовлено къ вашему принятію.

Равенсвудъ, пораженный этимъ неожиданнымъ несчастіемъ, стремительно вышелъ изъ коляски, наскоро простился съ Маркизомъ, и началъ взбираться на холмъ, который еще отдѣ-



Digitized by Google

лялъ ихъ отъ Вольфрага. По мѣрѣ увеличенія темноты пожаръ становился виднѣе.

— Остановитесь! вскричалъ Маризъ, выходя также изъ коляски, подождите меня, Равенсвудъ, мы вмѣстѣ поѣдемъ къ замку; и вы, сказалъ онъ людямъ своимъ, ступайте скорѣй, можетъ быть можно еще спасти коечто. Скорѣе! скорѣе!

Всѣ слуги оборотились къ Калебу и просили его указать дорогу; нѣкоторые изъ нихъ пустились уже на свѣтъ, какъ вдругъ старый дворецкій вскричалъ: —Остановитесь! остановитесь! довольно уже несчастія; по крайней мѣрѣ постараемся не причинять погибели людямъ. Тридцать боченковъ пороха, въ ближней башенкѣ, которая скоро займется,—они были привезены во время покойнаго Лорда, — того и смотри, что башню взорветъ! На право, господа, на право!

Можно представить, что такой

Digitized by Google

совѣтъ заставилъ Маркиза и людей его немедленно взять дорогу, показанную Калебомъ, и Равенсвудъ увлекся за своимъ родственникомъ, хотя не понималъ ни чего изъ сказаннаго Калебомъ.

— Тридцать боченковъ пороха! вскричалъ онъ, схватя за руку стараго слугу, который тщетно старался вырваться; какъ зашли они въ замокъ безъ моего вѣдома? я этому не вѣрю!

— А я очень вѣрю, сказалъ Маркизъ; но теперь не время говорить объ этомъ: насъ могутъ услышать, прибавилъ онъ понизя голосъ.

— Надѣюсь, сказалъ Калебъ, что вы повѣрите свидѣтельству его милости. Его милость помнитъ, что годъ спустя послѣ смерти Короля Вильгельма. . . . .

— Полно, полно! прервалъ Маркизъ, я разскажу все это твоему господину.

— Но развѣ жители Вольфгопа, ска-

Digitized by Google

залъ Равенсвудъ, не пришли на помощь прежде нежели все занялось?

— Конечно пришли, отвѣчалъ Калебъ; но я не торопился пускать ихъ въ замокъ: тамъ много драгоцѣнностей, серебра.....

— Безстыдный лжецъ! вскричалъ Эдгардъ, тамъ не было ни чего.....

— Я думалъ, продолжалъ Калебъ, стараясь заглушить голосъ своего господина, что люди наши одни могутъ затушить огонь; но какъ скоро занялась большая зала, такъ богато украшенная, то не осталось никакого средства помочь и бездѣльники разбѣжались услыша о порохѣ.

— Ради Бога! вскричалъ Эдгардъ, скажи мнѣ, Калебъ....

— Прошу васъ, сказалъ Маркизъ, не спрашивайте его объ этомъ.

— Еще одинъ вопросъ, Милордъ: что сдѣлалось съ старою Мизіею?

— Съ Мизіею? мнѣ нѣкогда было

Digitized by Google

думать о ней: она безъ сомнѣнія въ башнѣ.

— Вы не будете меня удерживать, вскричалъ Равенсвудъ; жизнь старухи, сорокъ лѣтъ служившей вѣрно моей фамиліи, въ опасности: я самъ посмотрю, не льзя ли спасти ее.

— Какъ! сказалъ Калебъ, Мизія въ безопасности; я самъ видѣлъ, что она вышла изъ замка вмѣстѣ съ другими слугами; я вышелъ оттуда послѣдній; тамъ ни осталось ни одной души; даже и лошадей вашихъ спасли. Могъ ли я оставить моего товарища!

— За чѣмъ же вы говорилъ мнѣ противное?

— Противное! въ подобную минуту голова закружится. Клянусь вамъ, что Мизія въ безопасности, такъ какъ и другіе ваши слуги.

Маркизъ представилъ Равенсвуду, что послѣ такого увѣренія онъ не долженъ безпокоиться, и наконецъ отвратилъ его отъ намѣренія прибли-

Digitized by Google

жаться къ башнѣ, которую можетъ быть скоро взорветъ. И такъ они отправились вмѣстѣ въ Вольфгопъ, жители коего старались какъ можно лучше принять ихъ. Семейство Гирдера бочкаря суетилось больше всѣхъ, и никогда въ корчмѣ Мистрессъ Смальтрасъ очагъ не былъ такъ раскаленъ, какъ теперь.

Надобно изъяснить причину усердія Вольфгопскихъ жителей.

Нѣсколько дней спустя послѣ отъѣзда господина своего въ замокъ Равенсвудъ, Калебъ принужденъ былъ по какому-то необходимому дѣлу проходить Вольфгопъ. Проходя мимо двери бочкаря, онъ удвоилъ шаги, опасаясь, чтобы не спросили, что сдѣлалъ онъ въ пользу Гирдера, о коей онъ забылъ и думать. Съ нѣкоторымъ волненіемъ услышалъ онъ, что три голоса, т. е. Мистрессъ Гирдеръ, мать ея и самъ бочкарь зовутъ его къ себѣ.

— Г. Калебъ, Г. Калебъ Балдерстонъ,

Digitized by Google

погодите! какъ можно проходить мимо нашей двери послѣ вашей услуги?

Это приглашеніе могло быть насмѣшкою, и Калебъ продолжалъ идти надвинувъ шляпу и потупя глаза, какъ бы считая камни.

— Остановитесь, Г. Балдерстонъ! сказала Мистрессъ Гирдеръ, заслоняя ему дорогу.

— Кто бы подумалъ, что такъ поступитъ старинный другъ, вскричала мать ея, удерживая его за платье. Какъ проходить Вольфгопомъ не зайдя къ намъ?

— Не принимать нашей благодарности, сказалъ бочкарь, взявъ его за руку. Между нами, Г. Балдерстонъ, не можетъ быть никакого неудовольствія. Скажите, не сказалъ ли вамъ кто нибудь, что я неблагодаренъ? я постараюсь переломать ему ребра.

— Друзья мои, друзья мои! сказалъ Калебъ, не зная какъ истолковать ихъ слова, къ чему все это? всякой ста-

Digitized by Google

рается услужить своимъ друзьямъ: я не требую благодарности за то, что сдѣлалъ, также не люблю упрековъ за то, чего не могъ сдѣлать.

— Если бы вы были только расположены услуживать мнѣ, то я не надоѣлъ бы вамъ моею благодарностію, сказалъ бочкарь: тогда бы я расчелся съ вами за гуся, дикихъ утокъ и два боченка вина, которые я вамъ послалъ. Добрая воля, какъ худая бочка, Г. Балдерстонъ, ни къ чему негодится; я хочу благодарить васъ за настоящія услуги.

— Развѣ вы не знаете, что Гильбертъ Гирдеръ теперь Королевской бочкарь? сказала старуха. Всякой, кто только умѣетъ сколотить ведро, просилъ этаго мѣста.

Здѣсь надобно увѣдомить нашихъ читателей, что Локаръ узналъ, какъ Калебъ досталъ принасовъ у бочкаря и причину, по коей сей послѣдній утѣшился въ потерѣ своего крестни-

Digitized by Google

наго ужина. Онъ разсказалъ это произшествіе Лорду Канцлеру, и Сиръ Вилліамъ далъ Гирдеру желаемое мѣсто.

— Знаю ли я? сказалъ Калебъ, увидѣвшій дѣло, знаю ли я? повторилъ онъ съ неудовольствіемъ, и поправя шляпу принялъ на себя величественный видъ.

— Какъ ему не знать! сказала Мистрессъ Гирденъ.

— Безъ сомнѣнія я зналъ; я хотѣлъ было, Гильбертъ, прежде всѣхъ увѣдомить тебя; но это бы показалось, что я набиваюсь на благодарность.

Онъ съ важностію обнялъ тогда обѣихъ женщинъ и пожалъ руку бочкаря. Какъ это изъясненіе кончилось въ пользу Калеба, то онъ охотно пошелъ къ Гирдеру и не колебавшись принялъ его предложеніе присутствовать при празднествѣ, которое давалъ Королевскій бочкарь за полученіе этаго названія. Къ празднеству приглашены были не только всѣ лучшіе

Digitized by Google

жители деревни, даже Стряпчій Дингваль, старинный противникъ Калеба, и старый дворецкій игралъ тамъ роль важной особы, на которую всѣ обращали почтительное вниманіе.

Калебъ въ обѣдъ разсказалъ о силѣ своей у господина, а Сиръ Равенсвуда у Лорда Канцлера, а Сиръ Вилліама Астона у Государственнаго Совѣта, и когда гости разошлись, что было уже очень поздно, то каждый изъ нихъ думалъ, что Г. Балдерстонъ доставитъ ему какое нибудь повышеніе. Хитрый старикъ опять получилъ прежнее вліяніе надъ жителями Вольфгопа и даже новую важность. Стряпчій Дингваль не могъ противиться влеченію, и выбравъ удобную минуту, отозвалъ Калеба въ уголъ и съ сожалѣніемъ говорилъ ему объ опасной болѣзни писца у Шерифа Графства.

— Это славный человѣкъ, Г. Калебъ, почтенный человѣкъ; но какъ же быть! всѣ мы слабые смертные:

Digitized by Google

нынѣ здоровы, завтра въ гробу, и если онъ умретъ, надобно же кому нибудь занять его мѣсто. Если бы, любезный Балдерстонъ, нашли вы средство помѣстить меня, я былъ бы вамъ очень благодаренъ; пара перчатокъ, наполненныхъ золотомъ..... а можетъ быть, что нибудь и лучше. Мы найдемъ средство заставить этихъ Вольфгопскихъ негодяевъ поступать по желанію Сира Равенсвуда.... Лорда Равенсвуда, хотѣлъ я сказать.

Улыбка и пожатіе руки были единственнымъ отвѣтомъ Калеба, который спѣшилъ уйти, чтобы не обѣщать того, чего онъ не имѣлъ ни намѣренія, ни возможности исполнить.

— Боже сохрани! сказалъ Калебъ, вышедъ на чистый воздухъ, гдѣ могъ свободно предаться своимъ мыслямъ и удовольствію, коего не могъ онъ скрыть; что за болваны! Если бы я былъ Лордъ предсѣдатель Шотландскаго Парламента, они не больше

Digitized by Google

оказали бы мнѣ почтенія. Надобно признаться, и я умѣлъ себя поддержать. А спряпчій, ха, ха, ха! и такъ мнѣ удалось поймать на моемъ вѣку спряпчаго; но ему еще надобно отплатить за старое, надобно обнадежить его полученіемъ этаго мѣста, коего вѣрно ни когда не получитъ: по крайней мѣрѣ, если господинъ мой не будетъ чѣмъ либо больше, въ чемъ я очень сомнѣваюсь.

---

Digitized by Google

## ГЛАВА IV.

»Или надъ этимъ памятникомъ »наслѣдственной гордости тяго»тѣетъ гнѣвъ небесъ?

*Калибель.*

Разсказъ, коимъ оканчивается предыдущая глава, изъясняетъ ласковый приемъ Маркизу Аголю и Сиръ Равенсвуду въ деревнѣ Вольфгопъ. Лишь только Калебъ объявилъ тамъ о пожарѣ Вольфрага, всѣ жители бросились для поданія помощи; правда жаръ ихъ охладился, когда услышали они о порохѣ въ башнѣ. Но ревность ихъ взяла другое направленіе: они поспѣшили домой и старались достойно принять владѣтеля сгорѣвшей башни

Digitized by Google

и знатнаго господина, его сопровождавшаго. Всѣ почти каплуны и цыплята въ деревнѣ были заколоты; всѣ окороки положены въ кострюли; во всѣхъ печахъ пекли пироги; починали каждую бочку съ пивомъ; во всѣхъ погребахъ отыскали нѣсколько бутылокъ стараго вина: никогда такаго волненія не видано было въ Вольфгопѣ. Въ каждой хижинѣ приготовлялись принять спутниковъ благороднаго Маркиза, коего почитали предвѣстникомъ благополучія. Священникъ, желавшій получить ближній, ни кѣмъ не занятый приходъ, хотѣлъ по праву старшинства принять къ себѣ сихъ важныхъ особъ; но Калебъ назначилъ эту честь бочкарю, теща и жена коего прыгали отъ радости услыша такое счастливое извѣстіе.

Сиръ Равенсвудъ и Маркизъ были приняты со всею возможною почестію. Старуха Маріанна, жившая нѣкогда въ замкѣ Равенсвудѣ и умѣвшая,

Digitized by Google

какъ она сама говорила, обращаться съ знатью, распоряжала этимъ. Домъ бочкаря былъ просторенъ, и каждаго изъ гостей отвели въ особую комнату въ ожиданіи ужина.

Эдгардъ, оставшись одинъ, не могъ противиться своему влеченію, вышелъ изъ дому и пошелъ на холмъ, отдѣлявшій селеніе отъ башни, посмотрѣть на совершенное разрушеніе жилища своихъ предковъ. Нѣкоторые мальчики изъ любопытства пошли за нимъ и кричали оставшимся позади, чтобы они торопились идти глядѣть, какъ старая башня взлетитъ на воздухъ.

— Вотъ дѣти вассаловъ отца моего! подумалъ Эдгардъ; разрушеніе замка ихъ владѣтеля веселитъ ихъ.

Это размышленіе огорчило его, и чувствуя, что кто-то дергаетъ его за платье:—Что тебѣ надобно? вскричалъ онъ съ гнѣвомъ, и оборотясь увидѣлъ, что это Калебъ.



Digitized by Google

— Браните меня, отвѣчалъ онъ, я объ этомъ не безпокоюсь: честь фамиліи для меня дороже всего.

Равенсвудъ взошелъ въ это время на холмъ, съ коего можно было видѣть замокъ. Къ великому своему удивленію онъ не примѣтилъ огня; одинъ только красноватый отблѣнокъ на облакахъ показывалъ признаки бывшаго пожара.

— И такъ огонь потухъ самъ собою, сказалъ онъ Калебу, и стѣны еще устояли. Но конечно башню не взорвало, это было бы слышно за двадцать миль въ окружности.

— Вѣроятно, отвѣчалъ Калебъ, съ величайшимъ хладнокровіемъ.

— Вѣрно огонь не достигъ до пороха?

— Думаю, что такъ, отвѣчалъ Калебъ съ непоколебимою важностію.

— Калебъ, сказалъ Эдгардъ, я теряю терпѣніе! я иду сей часъ въ Вольфрагъ и самъ осмотрю все.

Digitized by Google

— Ваша милость не пойдетъ, твердо отвѣчалъ Калебъ.

— Отъ чего же? кто меня удержитъ?

— Я! отвѣчалъ рѣшительно Калебъ.

— Ты? ты забываешся.

— Не думаю. Я все разскажу и вамъ самимъ не за чемъ будетъ ходить, только не сердитесь и не открывайте ничего Маркизу.

— Ради Бога, изъяснись; не оставляй меня въ неизвѣстности.

— Замокъ въ добромъ здоровьѣ, и вы найдете его въ томъ же состояніи, въ какомъ оставили.

— Какъ! пожаръ.....

— Пожаръ! какой пожаръ? и огня не было.

— Но отъ чего же этотъ свѣтъ, который можно было видѣть за десять миль?

— Отъ чего? ваша милость! развѣ вы не знаете, пословицы: ночью искра свѣтитъ больше, нежели костеръ.

Digitized by Google

днемъ. Это просто я зажегъ на заднемъ дворѣ солому и заставилъ Мизію подкладывать еще, чтобы больше свѣтило. Но прошу у васъ изъ милости, когда вы привозите кого въ замокъ, чтобы не было съ нимъ толпы слугъ; они только и знаютъ, что высматриваютъ все въ замкѣ, вотъ какъ Локаръ. Я вправду лучше зажгу башню и умру въ ея развалинахъ, нежели снесу безчестье для фамиліи.

— Благодаренъ, Калебъ, сказалъ Равенсвудъ, не зная, смѣяться ли ему или сердиться; но ты говорилъ, что есть тридцать боченковъ пороху и Маркизъ былъ въ этомъ согласенъ.

— Порохъ! ха, ха, ха!... и Маркизъ... ха, ха, ха!.... Хоть убейте меня, не могу удержаться отъ смѣха. Естьли порохъ въ замкѣ? — былъ; Маркизъ зналъ объ этомъ, и только я сказалъ, онъ потакалъ мнѣ, какъ соумышленникъ, ха, ха, ха!...

Digitized by Google

— Но какъ этотъ порохъ зашелъ въ замокъ, и гдѣ онъ теперь?

— Какъ зашелъ! отвѣчалъ Калебъ понизивъ голосъ: вы еще были очень молоды, когда составился заговоръ, въ которомъ участвовалъ Маркизъ Атоль и другіе вельможи; тогда привезли изъ Дюнкирхена множество ружей, сабель и пороху; мы перенесли все это ночью въ башню, потому что этаго дѣла не льзя было всѣмъ разсказывать. — Но Маркизъ ждетъ васъ ужинать, и если вамъ угодно возвратиться къ Гирдеру, я докончу дорогою.

— А эти мальчики.... сказалъ Эдгардъ; развѣ ты цѣлую ночь хочешь ихъ заставить дожидаться мнимаго взрыва?

— Какъ вашей милости угодно; это было бы этимъ негодяямъ наказаніемъ за то, что они веселятся несчастіями другихъ; но я отошлю ихъ, если вы желаете.

Приближаясь тогда къ мальчикамъ,

Digitized by Google

которые стояли на холмѣ, обратясь къ Вольфрагу, онъ съ важнымъ видомъ сказалъ имъ, что по приказанію Сиръ Равенсвуда и Маркиза Атоля башню взорветъ послѣ завтра въ полдень; это увѣреніе заставило ихъ возвратиться въ деревню съ намѣреніемъ опять придти послѣ завтра; двое изъ нихъ остались однакожъ подлѣ Калеба, чтобы узнать больше и одинъ изъ нихъ былъ тотъ самый, котораго посылалъ онъ за табакомъ отъ бочкаря.

— Г. Балдерстонъ, сказалъ ему этотъ мальчикъ, я думалъ, что башня взлетитъ въ минуту, но кажется огонь потухъ.

— Развѣ ты думаешь, отвѣчалъ Калебъ, что замокъ Лорда Равенсвуда осмѣлится горѣть при его собственныхъ глазахъ; и оттолкнувъ его отъ себя: — всегда надобно, сказалъ онъ приближась къ Эдгарду, учить дѣтей почитать старшихъ.

Digitized by Google

— Но куда дѣвались порохъ и оружія? спросилъ Сиръ Равенсвудъ.

— Оружія разошлись мало по малу въ разныя стороны, а на порохъ я вымѣнивалъ при случаѣ водку; это конечно лучше, нежели употреблять его на пагубу людей. Однакожъ осталось еще нѣсколько фунтовъ: они служатъ вамъ для стрѣльбы, иначе мнѣ трудно бы было достать его. Но теперь гнѣвъ вашъ прошелъ, скажите сами: не лучше ли Маркизъ будетъ принятъ въ Вольфгопѣ, нежели въ замкѣ, гдѣ, можно признаться, остались однѣ только стѣны?

— Думаю, что ты правъ, Калебъ; но кажется ты долженъ бы былъ открыть мнѣ свои хитрости.

— Нѣтъ, нѣтъ, ваша честь, молодые люди не разсудительны; они неумѣютъ воздерживаться. Къ тому же этотъ пожаръ — я зажгу старую конюшню, чтобы въ немъ несомнѣвались—этотъ пожаръ, говорю я, послу-

Digitized by Google

житъ извиненіемъ, если я буду просить чего либо въ деревнѣ и избавитъ меня отъ необходимости лгать для чести фамиліи, чему къ несчастію иногда и не вѣрятъ.

— Не знаю, Калебъ, какъ этотъ пожаръ можетъ служить для чести фамиліи и доставить тебѣ больше вѣроятія?

— Не говорилъ ли я вамъ, что молодые люди неразсудительны? повторяю вамъ: этотъ пожаръ спасетъ честь фамиліи на будущее время. Гдѣ фамильные портреты? спроситъ меня какой нибудь любопытный; погибли при пожарѣ, скажу я. Развѣ нѣтъ серебра въ замкѣ? спроситъ меня другой; а пожаръ.... буду я отвѣчать, тогда забудешъ о серебрѣ. Но гдѣ обои, занавѣсы, постели и всѣ драгоцѣнные уборы? Пожаръ, все пожаръ; онъ даже лучше всѣхъ этихъ вещей, ибо мебели отъ времени старѣютъ, дерутся, а употребляя пожаръ съ благоразуміемъ

Digitized by Google

можно спасти честь фамиліи, Богъ знаетъ, на сколько времени!

Равенсвудъ зналъ упрямство своего дворецкаго и высокое его о себѣ мнѣніе, почему и не спорилъ съ нимъ. Возвратился въ деревню, гдѣ всѣ были встревожены его отсутствіемъ: Маркизъ потому, что не зналъ его причины, а женщины, опасаясь, что ужинъ испортится, если онъ долго не придетъ, и потому всѣ обрадовались его прибытію, и съ удовольствіемъ узнали, что огонь погасъ самъ собою, не достигнувъ пороха и не разруша стѣнъ.

Ужинъ былъ поставленъ, но не возможно было упросить Гирдеровъ сѣсть за столъ вмѣстѣ съ гостями; они стали возлѣ нихъ и заботились, чтобы ни въ чемъ не было недостатка. Одна старуха мать сѣла съ ними; ибо привыкла къ Эдгарду въ его младенчествѣ. Она разрѣзывала и распредѣляла



Digitized by Google

лучшіе куски, просила кушать больше и сѣла на концѣ стола для того только, чтобы служить имъ примѣромъ. Она часто замѣчала, что Милордъ не пьетъ, что у Сиръ Равенсвуда сухая кость, что она очень жалѣетъ, не могши угостить ихъ лучшимъ образомъ, что Лордъ Алланъ, вѣчная ему память! любилъ болѣе всего гусиную ногу, которую всегда запивалъ стаканомъ водки, что ихъ водка была самая лучшая, досталась имъ прямо изъ Франціи. Не смотря на всѣ Англинскія таможни, прибавила она, Вольфгопскія лодки не забыли еще дороги къ Дюнкирхену.

Зять толкнулъ ее подъ бокъ. — Что ты меня толкаешь, Гирдеръ, отвѣчала она; ни кто не говоритъ, что ты знаешь, откуда досталась намъ водка. Но какое кому дѣло, прибавила она, поглядывая то на Маркиза, то на Сиръ Равенсвуда, что спа-

Digitized by Google

руха купитъ нѣсколько стакановъ водки для себя и для друзей своихъ.

Поправившись такимъ образомъ, она цѣлый вечеръ говорила почти одна. Наконецъ обѣ важныя особы встали изъ за стола и изъявили желаніе удалиться въ свою комнату. Маркизу назначена была лучшая комната, которая во всѣхъ домахъ употреблялась только для важныхъ случаевъ. Бочкарь по примѣру другихъ зажиточныхъ поселянъ и священниковъ украсилъ этотъ покой золоченою кожею, на коей изображались дерева и животныя, и написаны были нравственныя правила.

При первомъ взглядѣ она казалась нѣсколько мрачною, но большой огонь, горѣвшій въ каминѣ, освѣщалъ ее. На постелѣ было чистое бѣлье, которое безъ сего важнаго случая не вышло бы изъ шкафа. На комодѣ стояло старинное зеркало, доставшееся бочкарю изъ сосѣдственнаго замка; на одной



Digitized by Google

сторонѣ зеркала стояла бутылка съ виномъ и стаканъ; на другой кружка изъ слоновой кости съ серебряннымъ обручикомъ, сдѣланная самимъ Гирдеромъ; тутъ же стояли три тарелки съ разными пирогами, и комната была снабжена, казалось, на нѣсколько дней. Слуга Маркиза положилъ богатый халатъ своего господина на кожаныя кресла, стоявшія противу камина. Оставимъ Маркиза. Читатели извинятъ, что мы распространяемся о такихъ подробностяхъ: они служатъ къ познанію старинныхъ Шотландскихъ обычаевъ.

Комната, отведенная Равенсвуду, служила обыкновеннымъ пребываніемъ бочкаря. Въ ней находился портретъ во весь ростъ Гильберта Гирдера, нарисованный Французскимъ художникомъ, который, Богъ знаетъ, какъ и за чѣмъ прибылъ изъ Флессингена или изъ Дюнкирхена въ Вольфгопъ. Гильбертъ и его семейство гордились симъ

Digitized by Google

произведеніемъ; но оно подвергло ихъ нареканію всѣхъ сосѣдей, говорившихъ, что хотя бочкарь очень богатъ, но не долженъ бы показывать такую непростительную въ его состояніи роскошь. Въ комнатѣ Сиръ Равенсвуда поставлены были такіе же припасы, какъ и въ Маркизовой.

На другой день оба родственники хотѣли рано выѣхать, но ихъ не отпустили безъ завтрака, столь же изобильнаго, какъ и вчерашній ужинъ. Холодное и жаркое, пуддинги изъ овсяной муки, вино, водка, молоко, различно приготовленное, доказывали усердіе хозяевъ къ гостямъ своимъ. Вся деревня занималась тогда приготовленіями къ отъѣзду. Маркизъ оставилъ четыре червонца для работниковъ бочкаря, который очень желалъ удержать ихъ у себя и Дингваль увѣрилъ, что онъ можетъ присвоить ихъ по совѣсти, ибо всѣ издержки дѣлались на его счетъ; но не смотря на это

увѣреніе, Гирдеръ не хотѣлъ помрачить славу своего гостепріимства, взявъ за то плату. Онъ сказалъ только работникамъ, чтобы они на эти деньги ни гдѣ не смѣли покупать водки, кромѣ его, и утѣшался, думая, что этимъ средствомъ подарокъ Маркиза перейдетъ къ нему въ руки, не повредивъ его славѣ.

Приготовляясь въ дорогу, Равенсвудъ обрадовалъ Калеба, увѣдомивши, что въ положеніи его послѣдуетъ, можетъ быть, благопріятная перемѣна, и отдалъ ему большую часть денегъ, увѣряя, что не имѣетъ въ нихъ нужды, и принужденъ былъ повторять это нѣсколько разъ. Наконецъ рѣшительно запретилъ ему дѣлать новыя требованія въ Вольфгопѣ, на что старый слуга сверхъ чаянія очень легко согласился.

— Конечно, сказалъ онъ, конечно! стыдъ, безчестіе для фамиліи угнѣтать безъ нужды этихъ бѣдняковъ;

Digitized by Google

къ тому же, прибавилъ онъ, если дать имъ на нѣкоторое время свободу, то можно больше требовать въ случаѣ нужды.

Распорядясь такимъ образомъ, Сиръ Равенсвудъ ласково простился съ своимъ старымъ слугою и соединился съ Маркизомъ, уже приготовившимся ѣхать. Обѣ хозяйки стояли у дверей и кланялись еще, не смотря на то, что коляска была уже на другомъ концѣ селенія; Гильбертъ Гирдеръ былъ позади ихъ и посматривалъ то на правую свою руку, которую пожимали Лордъ и Маркизъ, то назадъ, видя безпорядокъ въ своемъ домѣ.

— Полно, сказалъ онъ наконецъ повелительно, принимайся всякъ за свое дѣло; подметите комнаты и уберите остатки припасовъ, а что не годится, раздайте бѣднымъ. Теперь, сказалъ онъ, обращаясь къ матери и дочери, хочу просить я васъ: никогда не напоминайте мнѣ объ этомъ посѣщеніи;

Digitized by Google

говорите объ немъ, что угодно съ вашими сосѣдками, а я не хочу слушать.

Слово Гильберта было приказаніемъ; всякой принялся за обыкновенныя занятія, и онъ спокойно могъ мечтать о новыхъ милостяхъ, кои надѣялся получить отъ связи своей съ знатными людьми.

---

Digitized by Google

## Глава V.

»Я счастливъ наконецъ и поспе»раюсь на долго сохранить свое »счастіе.

*Старинная комедія.*

Путешественники наши спокойно прибыли въ Эдимбургъ и Сиръ Равенсвудъ жилъ у Маркиза: такъ согласились они прежде.

Ожидаемый политическій переломъ не замедлилъ случиться, и Королева Анна даровала Торисамъ многія преимущества, коихъ не могли они сохранить на долго. Не наше дѣло изъяснять здѣсь причины и слѣдствія сихъ перемѣнъ; довольно сказать, что каждая партія дѣйствовала сообразно

Digitized by Google

своимъ правиламъ и выгодамъ. Большая часть Англинскихъ Пресвитеріанцевъ подъ начальствомъ Гарлея, Графа Оксфордскаго, захотѣла отдѣлиться отъ Яковитовъ, а Шотландскіе напротивъ почитали эту перемѣну удобною для возведенія на престолъ брата Королевы. Сообщники ихъ возымѣли надежду возвыситься на счетъ своихъ неприятелей и совершенно отмстить имъ; а приверженцы Виговъ предвидѣли возобновленіе бѣдствій, угнѣтавшихъ ихъ въ царствованіе Карла II-го и брата его, и опасались, что ихъ имущества будутъ отобраны въ казну, также какъ имѣнія Яковитовъ въ царствованіе Вильгельма.

Но болѣе всего безпокоились согласовавшіеся съ политическимъ барометромъ. Большая часть изъ нихъ поспѣшила соединиться съ Маркизомъ Атолемъ, и увидѣвъ, что онъ принимаетъ большое участіе въ дѣлахъ

Digitized by Google

Сиръ Равенсвуда, они первые подали ему средства возвратить сему послѣднему часть владѣнія его предковъ и отмѣнить приговоръ, лишившій дворянства ихъ фамилію.

Старый Лордъ Турнтиппетъ былъ одинъ изъ тѣхъ, рѣчи коихъ показывали наибольшую ревность къ пользѣ Сиръ Равенсвуда. — Сердце мое обливалось кровью, говорилъ онъ, видя, что такой достойной молодой человѣкъ, родственникъ Маркиза Атоля, доведенъ до плачевнаго положенія. — И чтобы показать усердіе свое къ возвышенію этой древней фамиліи, послалъ въ подарокъ Эдгарду три фамильные портрета и шесть большихъ креселъ съ гербами Равенсвудовъ, которые за полцѣны купилъ онъ при продажѣ имѣнія покойнаго Лорда Аллана.

Лордъ Турнтиппетъ самъ сопровождалъ несшихъ этотъ блистательный подарокъ, но былъ смущенъ и

Digitized by Google

удивленъ, видя равнодушный приемъ Маркиза, который сказалъ ему, если онъ хочетъ угодить Сиръ Равенсвуду и друзьямъ его, то долженъ возвратить мызу, заложенную ему покойнымъ Лордомъ въ четверо дешевлѣ, нежели чего дѣйствительно она стоила.

Старинный поклонникъ торжествующей партіи затрепеталъ при семъ предложеніи и сказалъ, что молодому Равенсвуду не для чего желать этой мызы, ибо скоро получитъ помѣстья захваченныя Сиръ Вилліамомъ, и въ чемъ отъ всего сердца будетъ помогать ему.

Однако же не раздѣлался такъ дешево, и не желая поссориться съ Маркизомъ, возвратилъ мызу за ту цѣну, въ коей она была заложена, и пріѣхавъ домой, разсказывалъ съ неудовольствіемъ и досадою своимъ друзьямъ, что каждая перемѣна въ правленіи стоила ему чего либо, а эта всѣхъ больше.

Digitized by Google

Тѣ же средства употребили въ отношеніи къ другимъ особамъ, воспользовавшимся несчастіемъ фамиліи; и Сиръ Вилліамъ Астонъ, потерявшій мѣсто Лорда Канцлера, долженъ былъ бояться, что позовутъ его въ Парламентъ и отсудятъ замокъ и Баронство Равенсвудъ. Эдгардъ написалъ къ нему письмо, въ коемъ признался о обязательствѣ своемъ съ его дочерью, и просилъ согласія на супружество.

Тотъ же посланный долженъ былъ вручить другое письмо къ Леди Асшонъ. Сиръ Равенсвудъ умолялъ ее забыть свое неудовольствіе, распространился о привязанности своей къ ея дочери, которую, какъ онъ думалъ, раздѣляла и она, заклиналъ дѣйствовать, какъ дѣйствовали всегда Дугласы и забыть древнюю ненависть, могшую препятствовать возстановленію согласія, и просилъ вѣрить, что она

Digitized by Google

всегда найдетъ покорнаго зятя въ Эдгардѣ Сиръ Равенсвудѣ.

Онъ написалъ третье письмо къ Люціи, которое посланный долженъ былъ стараться отдать ей лично. Оно содержало клятвы въ вѣчной вѣрности; при чемъ онъ описалъ ей счастливую перемѣну своихъ обстоятельствъ, которую цѣнилъ потому только, что она могла разрушить препятствія къ ихъ соединенію; увѣдомлялъ, что проситъ согласія у ея родителей и изъявлялъ надежду, что просьбы его не останутся тщетными. Въ противномъ случаѣ полагалъ, что постоянство и твердость Миссъ Астонъ восторжествуютъ надъ всѣми препятствіями. Письмо было очень длинно, но оно было гораздо занимательнѣе для любовниковъ, нежели для нашихъ читателей.

Сиръ Равенсвудъ получилъ разные отвѣты на каждое изъ своихъ писемъ съ тремя нарочными.

Digitized by Google

Леди Астонъ отвѣчала ему съ его же посланнымъ, коему позволила остаться въ замкѣ, пока писала слѣдующее:

Господину Равенсвуду Вольфрагскому

»Государь мой!

»Я получила письмо съ подписью »Эдгардъ Сиръ Равенсвудъ, и не знаю, »кому приписать его, потому что »эта фамилія лишена дворянства за »измѣну Аллана, покойнаго Лорда Ра»венсвуда. Если вы приняли на себя »это достоинство, то скажу вамъ, »что, какъ мать, я могу располагать »Миссъ Люціею и назначила ее достой»ному жениху. Не могу принять ника»кого предложенія ни отъ васъ, ни »отъ кого либо изъ вашей фамиліи, »которая вооружилась противъ цер»ковной власти. Мгновенное счастіе »не перемѣнитъ моихъ чувствъ; я,

Digitized by Google

»какъ говоритъ Пророкъ Давидъ, ви»дѣла нечестивцевъ возвышающихся, »какъ кедръ, прошла мимо и они изче»зли. Прошу васъ, государь мой, увѣ»риться въ истинѣ этаго и не отно»ситься болѣе ко мнѣ.

»Маргарита Астонъ, урожденная *Дугласъ.*«

Два дни спустя послѣ полученія сего гордаго посланія, Сиръ Равенсвудъ былъ остановленъ на улицѣ человѣкомъ, въ коемъ узналъ повѣреннаго Сиръ Вилліама Астона. Лекаръ снялъ шляпу, почтительно поклонился ему, и отдавъ письмо своего господина, скоро скрылся. Оно было на четырехъ страницахъ, in Folio самымъ мѣлкимъ письмомъ.

Сиръ Вилліамъ распространялся о привязанности къ другу своему Сиръ Равенсвуду и о почтеніи къ Маркизу Атолю; надѣялся, что мѣры его къ возвращенію того, что почиталъ онъ своею собственностію, будутъ со-

Digitized by Google

образны съ неприкосновенностію сужденій in foro contentioso; много говорилъ о великодушіи, о взаимномъ прощеніи обидъ и нѣсколько словъ о кратковременности земнаго счастія; сожалѣлъ и порицалъ скорость, съ какою удалили его отъ должности Лорда Канцлера, не освѣдомясь о мысляхъ его о настоящемъ правленіи; былъ увѣренъ, что Маркизъ Атолы имѣлъ въ виду общее благо, о коемъ старался и онъ самъ, и охотно сталъ бы помогать ему своими дарованіями. Что касается до обязательства между его дочерью и Равенсвудомъ, сожалѣлъ, что оно было сдѣлано; свидѣтельствовался имъ самимъ, что ни мало не одобрялъ его, и напоминалъ, что обязательство дочери безъ воли родителей предъ глазами закона ничтожно; что эта стремительность произвела худое впечатлѣніе надъ умомъ Леди Астонъ, и еще болѣе утвердила ея предразсудки. Сынъ его Полковникъ



Digitized by Google

Сольто Дугласъ Астонъ былъ на сторонѣ матери; и такъ онъ не могъ въ противность желанія всего семейства дать молодому другу своего согласія. Оканчивалъ тѣмъ, что всего должно ожидать отъ времени. Въ короткой припискѣ Сиръ Вилліамъ предлагалъ ему мировую сдѣлку съ значительнымъ пожертвованіемъ, вмѣсто переноса дѣла въ Парламентъ.

Нѣсколько дней спустя незнакомецъ подалъ слѣдующую записку на имя Сира Равенсвуда:

»Я получила ваше письмо, но не »безъ опасности. Не пишите ко мнѣ »до благопріятнаго времени. Я угнѣ»шена; но буду вѣрною по гробъ. Извѣ»стіе, что счастіе вамъ благоприят»ствуетъ, служитъ мнѣ утѣшеніемъ, »въ коемъ имѣю я великую нужду.

*Л. А.*«

Эти строки возбудили въ Эдгардѣ живѣйшее безпокойство. Не смотря на запрещеніе Люціи, онъ нѣсколько

Digitized by Google

разъ покушался писать къ ней и просить свиданія; но письма его не доходили, и онъ узналъ только, что приняли строжайшія мѣры для воспрепятствованія всякому между ними сношенію.

Сіи обстоятельства возбудили неудовольствіе Эдгарда тѣмъ болѣе, что вскорѣ онъ долженъ былъ выѣхать изъ Шотландіи для исполненія важнаго порученія, ему ввѣреннаго. До отъѣзда онъ отдалъ письмо Сиръ Вилліама Маркизу Атолю, который, прочитавъ съ улыбкою, сказалъ, что старинный Лордъ Канцлеръ сталъ просить теперь милости; но его надобно научить узнавать людей. Съ большимъ трудомъ Эдгардъ получилъ обѣщаніе Маркиза не переносить дѣла въ Парламентъ, если Сиръ Вилліамъ согласится на его супружество съ Люціею.

— Это значитъ посвятить имъ права вашего произхожденія, сказалъ Маркизъ, и я не далъ бы вамъ такого

Digitized by Google

обѣщанія, если бы не зналъ, что Леди Астонъ, Леди Дуглась, впрочемъ какъ бы она не называла себя, ни когда не согласится, а мужъ ея не осмѣлится ей противурѣчить.

— Надѣюсь однако, Милордъ, вы знаете, что я почитаю свое обязательство священнымъ.

— Даю честное слово помогать вамъ даже въ глупостяхъ; я сказалъ свое мнѣніе, но обѣщаюсь поступать по вашему, если представится случай.

Сиръ Равенсвудъ благодарилъ своего великодушнаго родственника, и далъ ему полную власть поступать по произволенію. Онъ простился съ нимъ и уѣхалъ на твердую землю, гдѣ преиорученіе должно было удержать его на нѣсколько мѣсяцевъ.

---

Digitized by Google

## ГЛАВА VI.

»Развѣ такъ преклоняютъ упря-
»мую красавицу?

*Шекспиръ.*

Годъ протелъ со времени отъѣзда Равенсвуда на твердую землю; не думали, чтобы онъ остался тамъ на такое долгое время, но разныя дѣла удержали его. Чтобы показать читателямъ нашимъ положеніе фамиліи Сиръ Вилліама Астюна, мы предложимъ разговоръ Буклава и его собесѣдника славнаго Капитана Крайгенгельта.

Они сидѣли возлѣ огромнаго камина, въ коемъ горѣлъ огонь, въ столовой замка Жирнингтона. На кругломъ столѣ, между ними поставленномъ

Digitized by Google

были два стакана и нѣсколько бутылокъ превосходнаго Бургондскаго. Не смотря на это хозяинъ имѣлъ видъ задумчивый, важный, озабоченный; а собесѣдникъ его размышлялъ чѣмъ разогнать задумчивость Буклава. Послѣ долгаго молчанія Крайгенгельтъ первый началъ говорить:

— Васъ не льзя теперь принять за жениха, сказалъ онъ: вы больше походите на приговореннаго къ висѣлицѣ.

— Спасибо, отвѣчалъ Буклавъ; ты вѣрно думаешь о томъ, что навѣрное съ тобою случится. О чемъ мнѣ веселиться, Капитанъ?

— Вы скоро женитесь на лучшей Лотіанской дѣвушкѣ, чего прежде очень желали; о чемъ же и печалиться?

Не знаю, отвѣчалъ сердито Буклавъ, заключилъ ли бы я это супружество, если бы могъ еще отказаться.

— Отказаться! вскричалъ Крайгенгельтъ съ притворнымъ удивленіемъ, отказаться! приданое этой дѣвочки...

Digitized by Google

— Говори почтительнѣе, сказалъ Буклавъ прерывая его.

— Приданое Миссъ Астонъ очень богато.

— Можетъ быть; да что мнѣ нужды до ея приданаго: у меня у самаго довольно.

— А мать любитъ васъ, какъ роднаго сына.

— Можетъ быть и больше.

— А Полковникъ Сольто Дугласъ Астонъ болѣе всего желаетъ этаго супружества.

— Потому что оно доставитъ ему мѣсто въ Парламентѣ.

— А отецъ съ такимъ нетерпѣніемъ ожидаетъ этаго, сказалъ Крайгенгельтъ.

— Потому, отвѣчалъ Буклавъ съ прежнимъ равнодушіемъ, что не льзя уже выкупить замка Равенсвуда, который скоро вырвутъ изъ его когтей.

— Но что скажете вы о Миссъ

Digitized by Google

Люціи? Лучше ее нѣтъ дѣвушки во всей Шотландіи! Вы съ ума сходили, когда не хотѣла за васъ идти; а теперь она соглашается на это, отказывается отъ обязательства своего съ Равенсвудомъ, — вы начали отказываться.

— Я скажу тебѣ, что меня безпокоитъ, сказалъ Буклавъ прохаживаясь по комнатѣ. Желалъ бы я знать, почему Миссъ Астонъ такъ скоро перемѣнила свое мнѣніе?

— За чѣмъ безпокоиться о томъ: вѣдь перемѣна въ вашу пользу.

— Правда твоя, я мало зналъ дѣвушекъ; слыхалъ, что онѣ ужасно своенравны; но въ такомъ важномъ дѣлѣ своенравіе не у мѣста. Это дѣло хитрой Леди Астонъ; къ тому же Равенсвудъ перебиваетъ еще мнѣ дорогу. Развѣ ты думаешь, что онъ откажется отъ Люціи?

— Конечно откажется! что значитъ это обязательство, когда онъ

Digitized by Google

хочетъ жениться, а она выходитъ за мужъ.

— И ты точно думаешь, что онъ женится въ чужой землѣ, какъ намъ разсказываютъ?

— Вы сами слышали. Капитанъ Вестенго говорилъ, что почти все готово.

— Капитанъ Вестенго много похожъ на тебя, Крайгенгельтъ: никто не умѣетъ лучше его пить, играть, также думаю лгать и обманывать; онъ на это мастеръ.

— Развѣ вы не вѣрите и Полковнику Дугласу Астону? онъ увѣрялъ насъ, что Маркизъ, не зная о его присутствіи, говорилъ при всѣхъ, что его молодой родственникъ не захочетъ отдать помѣстьевъ своихъ предковъ за томную дочку стараго приказнаго, лишившагося уваженія, и что Буклаву достается остатокъ.

— Не уже ли онъ осмѣлился сказать это? вскричалъ Буклавъ въ бѣ-



Digitized by Google

шенствѣ. Если бы услышалъ это, небомъ клянусь, я бы вырвалъ ему языкъ, не смотря на его прислужниковъ, льстецовъ и гвардію. Какъ Сольто не прокололъ его насквозь шпагою?

— Не знаю, какъ это случилось: конечно Маркизъ стоилъ этаго; но онъ старикъ, Министръ, съ нимъ опасно имѣть дѣло; лучше подумайте о чести Миссъ Астонъ, а онъ слишкомъ старъ, чтобы драться; вы его не достанете.

— Я достану его и его родственника Равенсвуда; избавлю Миссъ Астонъ отъ безпокойства, которое ей могутъ причинить эти слова; для этаго только постараюсь кончить дѣло. Ну, Крайгенгельтъ, наливай! выпьемъ за ея здоровье.

---

Digitized by Google

## ГЛАВА VII.

»Она была безпрестанно угнѣ»таема и наконецъ здоровье ея »разстроилось».

*Заблужденія.*

На другой день по утру Буклавъ и вѣрный его Ахатъ, Крайгенгельтъ, пріѣхали въ замокъ Равенсвудъ, гдѣ были приняты дружественно Сиръ Вилліамомъ, женою его и старшимъ сыномъ, Полковникомъ Сольто Дугласъ Астономъ. Буклавъ, замиваясь долгое время, потому что не смотря на свой твердый характеръ, имѣлъ ребяческую робость, (общій удѣлъ всѣхъ, незнающихъ обыкновеній большаго свѣта), кое какъ сказалъ наконецъ, что же-



Digitized by Google

ластъ поговорить съ самою Миссъ Астонъ. Сиръ Вилліамъ и сынъ посмотрѣли на Леди Астонъ, которая непринужденно отвѣчала, что тотчасъ позоветъ свою дочь; но надѣюсь, прибавила она съ приятною улыбкою, что Г. Буклавъ проститъ Люціи, если она пожелаетъ, чтобы мать ея была свидѣтельницею этаго разговора.

— Я самъ этаго желаю, сударыня, отвѣчалъ Буклавъ. Я не привыкъ къ учтивостямъ, а вы не допустите меня сказать или сдѣлать какую нибудь глупость.

Въ замѣшательствѣ Буклавъ забылъ опасенія свои о томъ, что Леди Астонъ можетъ принудить дочь свою согласиться на супружество, отъ коего она доселѣ показывала отвращеніе.

Отецъ и сынъ вышли изъ залы вмѣстѣ съ Капитаномъ, а Леди Астонъ пришла туда съ дочерью. Люція показалась Буклаву спокойною; но и другой, болѣе проницательный, едва ли

Digitized by Google

рѣшилъ бы отъ равнодушія или отъ отчаянія происходитъ это спокойствіе; къ тому же Буклавъ былъ самъ слишкомъ смущенъ и не могъ внимательно разсматривать расположенія Люціи. Онъ проговорилъ нѣсколько ничего незначущихъ словъ, смѣшалъ все, что хотѣлъ сказать и остановился не кончивъ рѣчи.

Миссъ Астонъ слушала его, или по крайней мѣрѣ ему такъ казалось. Она ничего не отвѣчала и занималась шитьемъ, не обращая на Буклава вниманія. Леди Астонъ сидѣла въ нѣкоторомъ отъ нихъ разстояніи; видя, что Буклавъ кончилъ, а дочь ея хранитъ молчаніе: — Люція, сказала она, о чемъ ты задумалась? развѣ не слыхала, что Г. Буклавъ говорилъ тебѣ?

Люція, казалось, забыла присутствіе своей матери; она затрепетала при ея голосѣ, уронила иголку и наскоро произнесла: нѣтъ, сударыня.....

Digitized by Google

если Миледи.... извините меня.... развѣ мнѣ говорили?

— Не бойся, дочь моя, сказала Леди Астонъ, приближаясь, мы знаемъ, что молодой дѣвушкѣ не прилично слушать молодыхъ людей; но подумай, Г. Буклавъ просилъ позволенія у твоихъ родителей и ты сама согласилась его выслушать. Ты знаешь, что мы болѣе всего стараемся о твоемъ счастіи.

Голосъ Леди былъ кротокъ и нѣженъ, а во взорахъ, устремленныхъ на дочь, выражалась строгость. Она хотѣла обмануть Буклава, что было очень не трудно: ибо знала, что Люція привыкла читать въ глазахъ ея малѣйшія ея желанія.

Миссъ Астонъ недвижно сидѣла на стулѣ, какъ бы пораженная ужасомъ, бросая вокругъ себя блуждающіе взоры и продолжая хранить молчаніе. Буклавъ, прохаживавшійся въ это время по залѣ, ободрившись вдругъ остановился: — Думаю, Миссъ Астонъ, вы

Digitized by Google

почли меня глупцомъ; вы не поняли ни чего, мною сказаннаго, и не удивляюсь этому: я самъ ничего не понимаю; но однажды на всегда рѣшаюсь изъясниться съ вами. Родители соглашаются на наше супружество, но я хочу знать, угодно ли это вамъ самимъ? Я отдамъ вамъ замокъ Жирнингамъ или Буклавъ, который вамъ угодно и домъ Жирнингтонъ въ Эдимбургѣ; вы будете ѣздить куда вамъ угодно, дѣлать что захотите, я ни въ чемъ не буду противорѣчить. Это ясно; только я оставляю мѣсто за столомъ для одного негодяя, безъ коего я могъ бы обойтись; но онъ увѣрилъ меня, что сообщество его необходимо; и такъ надѣюсь, что вы не выгоните Крайгенгельпа.

— Что вы, Буклавъ! сказала Леди Астонъ, какъ можете вы думать, чтобы Люція выгнала отъ васъ этаго откровеннаго, честнаго и храбраго Капитана.

Digitized by Google

— Правда ваша, онъ столько же откровененъ и храбръ, какъ честенъ; но не въ этомъ дѣло: онъ знаетъ мой образъ жизни, всѣ мои привычки, угождаетъ мнѣ и я съ трудомъ могу обойтись безъ него. Но очень бы желалъ, Миссъ Астонъ, услышать отвѣтъ на мое предложеніе отъ васъ самихъ.

— Любезный Буклавъ, сказала Леди Астонъ, позвольте мнѣ помочь боязливости дочери; въ ея присутствіи говорю вамъ, она согласилась покориться своему отцу и мнѣ. Милая Люція, прибавила она, скажи сама, не правду ли я говорю?

— Я обѣщала вамъ повиноваться, отвѣчала жертва ея слабымъ и дрожащимъ голосомъ, но съ условіемъ.

— Она хочетъ сказать, прервала мать ея, что ждетъ отвѣта на письмо, посланное ею въ Лиссабонъ, или въ Вѣну, или въ Парижъ, чтобы освободиться отъ своего обязательства.

Digitized by Google

Надѣюсь, любезный Буклавъ, вы не будете порицать ее за этотъ поступокъ.

— Конечно, конечно, сказалъ Буклавъ; но кажется можно бы получить пять или шесть отвѣтовъ. Я самъ пойду просить у Равенсвуда отвѣта, если Миссъ Астонъ позволитъ.

— На это мы не можемъ согласиться, сказала Леди Астонъ; мы едва удержали отъ такого поступка нашего сына Дугласа, а съ вашей стороны онъ еще неприличнѣе. Приступимъ къ дѣлу. Всѣ друзья наши согласны, что молчаніе этаго недостойнаго человѣка должно почитать уничтоженіемъ обязательства, и любезная Люція должна бы раздѣлять.....

Сударыня, вскричала Люція съ твердостію, къ коей почитали ее неспособною, не утѣсняйте меня болѣе; если это несчастное обязательство уничтожится, вы можете распола-

Digitized by Google

гать мною, какъ вамъ угодно; но до толѣ я ни за что не соглашусь.....

— Но, дочь моя, если онъ будетъ упорствовать въ молчаніи.....

— Онъ будетъ отвѣчать мнѣ. Шесть недѣль прошло, какъ я послала ему съ вѣрнымъ человѣкомъ списокъ съ перваго моего письма.

— Какъ смѣла ты это сдѣлать? вскричала Леди Астонъ, не могши удержаться отъ гнѣва. Любезная Люція, прибавила она, какъ ты рѣшилась на такой поступокъ?

— Нужды нѣтъ, сказалъ Буклавъ; я почитаю образъ мыслей Миссъ Астонъ, и жалѣю, что она не мнѣ препоручила это письмо.

— А сколько времени, Миссъ Астонъ, спросила насмѣшливо мать ея, должны мы дожидаться возвращенія вашего посланника?

— Я считала недѣли, дни, часы, минуты, и если не получу отвѣта чрезъ восемь дней — онъ вѣрно умеръ!

Digitized by Google

До того времени, прибавила она оборотясь къ Буклаву, попросите матушку, чтобы она не спѣшила.

— Прошу этаго, Леди Астонъ, вскричалъ Буклавъ; по чести, Миссъ Люція, я почитаю ваши чувствованія, и хотя весьма желаю конца этаго дѣла, клянусь вамъ, что откажусь, если оно вамъ неприятно.

— Г. Буклавъ не долженъ этаго опасаться, сказала Леди Астонъ побледнѣвъ отъ гнѣва; мать вѣроятно болѣе старается о счастіи своей дочери. Позвольте спросить васъ, Миссъ Астонъ, въ чемъ заключалось письмо вами посланное?

— Это былъ точный списокъ съ того, которое вы мнѣ диктовали.

— И такъ, любезная Люція, сказала Леди Астонъ ласково, мы можемъ надѣяться, что чрезъ восемь дней все это кончится.

— За чѣмъ же такъ торопить Миссъ Астонъ, отвѣчалъ Буклавъ, ко-

Digitized by Google

торый не вовсе былъ нечувствителенъ. Посланные могутъ быть остановлены, задержаны въ дорогѣ непредвидѣнными случаями. Однажды расковалась у меня лошадь, и я принужденъ былъ простоять цѣлый день. Позвольте мнѣ сказать: двадцать дней осталось до праздника Св. Іакова; я долженъ отсюда ѣхать; мнѣ надобно быть завтра въ Кавертонъ-Эдисѣ на скачкѣ. Лордъ Кетльгирджъ и мушникъ Джонстонъ бились объ закладъ. Ѣхавъ во всю ночь, я ворочусь послѣ завтра и надѣюсь, что вы, Миледи, Сиръ Вилліамъ и Полковникъ Дукласъ не будете безпокоить Миссъ Астонъ въ эти двадцать дней.

— Искренно благодарю васъ за ваше великодушіе, сказала Люція.

— Это не великодушіе; я человѣкъ откровенный, прямой и буду стараться о вашемъ счастіи, если вамъ это угодно.

При сихъ словахъ онъ поклонился

Digitized by Google

ей въ дохнувши чему удивился самъ и простился съ Леди Астонъ, которая слѣдовала за нимъ, увѣряя, что Люція отдаетъ справедливость чистосердечной его привязанности и совѣтуя ему повидаться съ Сиръ Вилліамомъ до отъѣзда. — По этому мы должны приготовиться, прибавила она, обращаясь къ своей дочери, подписать въ день Св. Іакова счастіе всего семейства.

— Счастіе всего семейства! печально сказала Люція; скажите лучше мой смертный приговоръ, и почти безъ чувствъ упала на кресла; но вбѣжавшій братъ ея Генрихъ кричалъ, что она обѣщала ему малиновую ленту на перевязь.

Люція встала, пошла на другой конецъ залы, и взявъ изъ своего ларчика, подала брату ленту.

— Не запирай ларчикъ, вскричалъ Генрихъ, дай мнѣ еще серебряный снурокъ; я привяжу на немъ звонки

Digitized by Google

къ соколу, хотя онъ этаго и не стоитъ, потому что, бросясь на куропатку, онъ тотчасъ выпускаетъ ее. Раненая птица ни куда не годится: она умретъ скоро.

— Правда твоя, Генрихъ, правда твоя, сказала печально Люція, держа его за руку; но есть другія хищныя птицы кромѣ твоего сокола и еще болѣе раненыхъ птицъ, кои желаютъ только умереть въ тишинѣ.

— А! это ты взяла изъ романовъ, сказалъ Генрихъ. Сольто говоритъ правду, что они вскружили тебѣ голову; но я слышу, Норманъ манитъ сокола: мнѣ надобно идти туда.

При сихъ словахъ онъ ушелъ съ безразсуднымъ легкомысліемъ юности, а сестра его предалась печальнымъ размышленіямъ.

— И такъ рѣшено, сказала она, я оставлена и тѣми, кои должны бы любить меня. Всѣ, окружающіе меня, только ускоряютъ мою погибель. Это

Digitized by Google

должно быть такъ: одна, безъ всякаго совѣта я бросилась въ опасность, одна должна я избѣжать ее или искать въ гробницѣ спокойствія, коего нѣтъ для меня въ мірѣ.

---

Digitized by Google

покорности къ тѣмъ, кои имѣютъ право ею располагать. Онъ не могъ хорошо знать ее и супружество заключалось наудачу.

Не удивительно, что Буклавъ не искалъ въ будущей своей супругѣ любви; онъ зналъ, что родители и родственники Люціи на это согласны и не безпокоился ни о чемъ другомъ.

Со времени отъѣзда Равенсвуда Маркизовы поступки, казалось, были разсчитаны съ намѣреніемъ поставить непроницаемую преграду между своимъ родственникомъ и Леди Астонъ. Онъ искренно любилъ Эдгарда, но, также какъ и большая часть друзей и покровителей, старался о существенныхъ выгодахъ своего родственника, хотя зналъ, что это противно его склонностямъ и желаніямъ.

Онъ употребилъ всѣ старанія перенесть дѣло въ Парлэментъ Шотландіи, чтобы разсмотрѣть законно ли отдано Баронство Равенсвудъ старому



Digitized by Google

Лорду Канцлеру; это возбудило ропотъ противной партіи, почитавшей такое дѣйствіе оскорбленіемъ власти нижнихъ судебныхъ мѣстъ. Если этотъ поступокъ произвелъ такое дѣйствіе надъ друзьями Астоновъ, можно представить, какъ раздражилъ онъ эту фамилію. Корыстолюбивый и боязливый Сиръ Вилліамъ былъ въ отчаяніи отъ угрожавшей потери; неудовольствіе сына его Полковника Дугласа, столь же какъ и мать его гордаго, превратилось въ бѣшенство, при одной мысли, что онъ можетъ лишиться имѣнія, почитаемаго имъ своимъ наслѣдствомъ. Мстительная Леди Астонъ нашла въ немъ новую причину ненависти и представила этотъ поступокъ обидою, долженствующею возбудить мщеніе всего ея семейства.

Даже Люція, кроткая и довѣрчивая Люція, увлеклась мнѣніемъ окружавшихъ ее и почитала поступокъ Равенсвуда, или лучше сказать его род-

Digitized by Google

ственника, рѣшительною преградою къ примиренію. Онъ былъ принятъ отцомъ моимъ, думала она, въ глазахъ коего началась наша привязанность; онъ не долженъ бы забывать ее такъ скоро, но дѣйствовать съ умѣренностію для возстановленія законныхъ правъ своихъ. Я бы отказалась для него отъ всякаго имѣнія.

Она принуждена была однакожъ скрывать свои жалобы, ибо не хотѣла увеличивать неудовольствія окружавшихъ ее, кои возставали противъ поступковъ Маркиза Атоля, почитая ихъ беззаконными, притѣснительными и насильственными.

Употребляли всѣ средства, всѣ возможныя убѣжденія, чтобы склонить Люцію разорвать обязательство съ Эдгардомъ, которое описывали ей постыднымъ, преступнымъ и огорчительнымъ для всего семейства.

Миссъ Астонъ была непоколебима. Она съ терпѣніемъ сносила жалобы

своего отца, ропотъ его противъ притѣсненія, вѣчныя упреки въ неблагодарности Равенсвуда, безконечныя разсужденія о ничтожности обязательства, ссылки на Римскіе и Шотландскіе законы, распространенія о родительской власти, patria potestas.

Съ терпѣніемъ и презрительнымъ равнодушіемъ выслушивала она горкія насмѣшки и бѣшенство брата своего Полковника Астона и не обращала никакого вниманія на слова родственниковъ и друзей; однакожъ не могла избѣжать или противиться постояннымъ преслѣдованіямъ матери, которая употребляла всѣ усилія, чтобы разорвать обязательство дочери съ Равенсвудомъ и поставить между ними непреодолимую преграду, отдавъ Люцію за Буклава. Леди Астонъ знала, что это мщеніе нанесетъ чувствительный ударъ ея смертельному врагу, и хотѣла поразить его, хто ябы погибла и дочь ея. Она упо-

Digitized by Google

требляла всѣ хитрости, кои могли благоприятствовать ея намѣренію и произвести желаемую перемѣну. Нѣкоторыя изъ ея хитростей очень просты, и по сему мы не имѣемъ ни какой нужды писывать ихъ для нашихъ читателей; но другія сообразны съ духомъ времени, въ которое происходили сіи произшествія и показываютъ характеръ лицъ, принимавшихъ участіе въ сихъ плачевныхъ произшествіяхъ, почему мы предлагаемъ ихъ.

Для исполненія намѣреній, Леди Астонъ нужно было прервать всякую переписку между любовниками; она употребила власть свою надъ служителями и даже раздавала деньги, чтобы всѣ покушенія Эдгарда и Люціи сдѣлать безуспѣшными. Люція, по видимому, была свободна во всѣхъ поступкахъ, но въ самомъ дѣлѣ смотрѣли за каждымъ ея шагомъ; замокъ отца ея былъ окруженъ какъ бы волшебною стѣною, куда ни что не

Digitized by Google

могло проникнуть безъ приказанія Леди Астонъ. И такъ всѣ письма, кои Равенсвудъ писалъ къ Люціи, увѣдомляя ее о причинахъ, задерживающихъ его на твердой землѣ; также письма бѣдной Люціи, къ нему посылаемыя ею, какъ она думала, чрезъ вѣрныхъ людей, попадались ея матери. Можетъ быть перехваченныя письма Эдгарда еще болѣе возбуждали неудовольствія и укрѣпляли отвращеніе Леди Астонъ. Прочтя она жгла ихъ и торжественная улыбка изображалась на лицѣ ея, видя, какъ превращаются они въ пепелъ: такъ уничтожатся и надежды писавшихъ, думала она.

Часто счастіе благопріятствуетъ умѣющимъ пользоваться случаемъ. Разпространился слухъ, который, какъ бываетъ обыкновенно, казался очень вѣроятнымъ, что Сиръ Равенсвудъ женится на молодой, благородной и очень богатой дѣвушкѣ. Объ этой новости скоро заговорили всѣ, ибо

Digitized by Google

партіи, оспоривающія власть и любовь народную, всегда стараются обстоятельствами частной жизни своихъ противниковъ унизить одна другую.

Маркизъ Атоль зналъ, что сіи слухи ложны, но не опровергалъ ихъ, почитая полезными своему родственнику. Онъ при всѣхъ объяснился касательно сего предмета, не такъ грубо, какъ разсказывалъ Крайгенгельтъ, но довольно оскорбительно для фамиліи Астоновъ. „Молодой мой родственникъ, говорилъ онъ, еще не открылъ мнѣ этой новости; но она очень вѣроятна: я искренно желаю ея исполненія; такое супружество приличнѣе молодому человѣку, нежели союзъ съ семействомъ стараго приказнаго, Вига, разорившаго его отца.

Друзья Астоновъ, забывая оскорбительный отказъ Равенсвуду, порицали его, обвиняли въ непостоянствѣ и вѣроломствѣ, укоряли, что онъ для

того только и искалъ любви Люціи, чтобы послѣ безчестно бросить ее.

Леди Астонъ различными средствами способствовала распространенію этой новости въ замкѣ Равенсвудѣ. Ей извѣстно было, что болѣе подѣйствуетъ на Люцію и покажется вѣроятнѣе, если она услышитъ ее отъ постороннихъ людей. Иные говорили о женитьбѣ Равенсвуда, какъ о ложномъ слухѣ, другіе какъ о вѣсти несомнѣнной. Иногда при Люціи насмѣшливо это разсказывали, а иногда съ важностію увѣряли, что она должна подумать объ этомъ.

Даже Генриха, искренно любившаго сестру свою, употребляли орудіемъ къ ея мученію. Однажды по утру онъ прибѣжалъ въ ея комнату *съ ивовою вѣтвію* (*) въ рукѣ, увѣряя, что она

(*) *Носить ивовую вѣтвь*, Англинская пословица. Она примѣняется къ старымъ дѣвушкамъ, или къ молодымъ обманувшимся въ любви своей.

Digitized by Google

прислана ей съ твердой земли. Люція очень любила его и эта насмѣшка казалась ей тѣмъ обиднѣе; но она не могла на него сердиться. — Генрихъ, сказала она обнимая его, ты повторяешь то, чему тебя научили! и горькія слезы покатились у нее изъ глазъ.

Не смотря на природное свое легкомысліе, Генрихъ былъ живо тронутъ печалью своей сестры. — Люція! вскричалъ онъ, не плачь, я не буду ихъ слушать, потому что люблю тебя всѣхъ больше. Если ты захочешь гулять, прибавилъ онъ, нѣжно обнимая ее, я дамъ тебѣ свою лошадь: ни кто не помѣшаетъ тебѣ выѣхать на ней изъ деревни; увѣряю, что она славно ходитъ.

— А кто помѣшаетъ мнѣ прогуливаться за деревней?

— О! это тайна, отвѣчалъ Генрихъ; попробуй выѣхать изъ нее, ты увидишь, что лошадь твоя или раскуст-



Digitized by Google

ся, или захромаетъ, или ударитъ въ замкѣ колоколъ, чтобы возвратить тебя; наконецъ что нибудь да случится и помѣшаетъ тебѣ ѣхать. Но если Сольто узнаетъ, что я это сказалъ тебѣ, то не дастъ мнѣ обѣщанныхъ эполетъ.

Этотъ разговоръ увеличилъ печаль Люціи, показавъ, что за ней подсматриваютъ, и что въ замкѣ отца своего она была какъ бы въ заключеніи. Мы представили уже читателямъ нашимъ, что она любила повѣсти, гдѣ любовь торжествовала надъ сверхъестественными препятствіями. Волшебство представляло ей прежде привлекательныя мечты; онѣ замѣнились теперь мрачными и ужасными. Она почитала себя предметомъ подозрѣній, равнодушія и можетъ быть даже ненависти собственнаго семейства; думала, что тотъ, за коего она страдала, измѣнилъ ей.

Въ самомъ дѣлѣ, всѣ извѣстія под-

Digitized by Google

тверждали невѣрность Равенсвуда. Капитанъ Вестенго, старинный товарищъ Крайгенгельта, въ это самое время прибылъ съ твердой земли; Крайгенгельтъ, не бывши въ согласіи съ Леди Астонъ, которая изъ гордости не прибѣгла бы къ помощникамъ и не открыла бы своей хитрости другу Буклава, Крайгенгельтъ постоянно споспѣшествовалъ ея намѣреніямъ. Онъ заставилъ друга своего разсказывать о мнимомъ супружествѣ Равенсвуда; прибавилъ къ тому обстоятельства своего изобрѣтенія и придалъ этой клеветѣ болѣе вѣроятности.

Утѣсняемая со всѣхъ сторонъ, почти доведенная до отчаянія, Люція совершенно перемѣнилась. Она сдѣлалась мрачною, иногда хранила упорное молчаніе, иногда, въ противность своему характеру, твердо, даже съ гнѣвомъ отвѣчала своимъ мучителямъ. Слова ея были кратки, непонятны

Digitized by Google

краска, иногда показывавшаяся на блѣдномъ лицѣ ея, показывала, что она была добычею жестокой болѣзни. Въ самомъ дѣлѣ здоровье ея видимо разстроились.

Такіе признаки не произвели никакого впечатлѣнія надъ твердою, непреклонною ея матерью, которая разстройство разума и здоровья дочери почитала доказательствомъ, что она колеблется въ своемъ намѣреніи. Чтобы ускорить минуту перелома, она прибѣгла къ средству, которое покажется читателямъ нашимъ отвратительнымъ; но оно было сообразно съ суевѣріемъ тогдашняго времени.

---

Digitized by Google

## ГЛАВА IX.

»Въ низкой хижинѣ безъ друзей,
»безъ сосѣдей жила ужасная чаро»дѣйка.

*Спенсеръ.*

Здоровье Люціи требовало скорой помощи, и старуха Эльзія, которую видѣли уже мы при погребеніи Аликсы, призвана была лѣчить ее. Леди Астонъ выбрала ее не безъ важныхъ причинъ. Эта женщина была въ большой славѣ: она вылѣчивала даже таинственныя болѣзни, предъ коими безсильно искусство врачей. Лѣкарства ея состояли частію въ травахъ, собираемыхъ ночью подъ вліяніемъ разныхъ звѣздъ, частію въ странныхъ

Digitized by Google

словахъ, частію въ знакахъ и наговорахъ, кои, можетъ быть, въ самомъ дѣлѣ производили спасительное дѣйствіе надъ воображеніемъ больнаго. Таково было ремесло Эльзіи Гурлай. Она сдѣлалась подозрительною не только всѣмъ сосѣдямъ, но даже окружному судьѣ. — Не смотря на ужасныя наказанія за мнимое колдовство, находились женщины, впрочемъ разумныя, кои будучи угнѣтены нуждою, старались прослыть колдуньями, чтобы приобрѣсть вліяніе надъ сосѣдствомъ и получать деньги.

Эльзія Гурлай не признавалась, что она была въ связи съ злыми духами: это бы очень скоро довело ее до висѣлицы; но предсказывала будущее, изъясняла сны, дѣлала составы, по волѣ заключала и разрывала супружества съ великимъ успѣхомъ, и въ окружности говорили, что сатана помогалъ ей. Иногда эти мнимыя колдуньи, сдѣлавшись предметомъ ненави-

Digitized by Google

сти и страха согражданъ, въ самомъ дѣлѣ совершали ужасныя злодѣянія. Къ оправданію Шотландскихъ судилищъ того времени можно сказать, что большая часть осужденныхъ заслуживала это наказаніе, какъ отравительницы и соумышленницы злодѣевъ.

Такова была Эльзія Гурлай, которую призвала Леди Астонъ и велѣла стараться покорить своей волѣ разумъ дочери. Женщина низшаго происхожденія не осмѣлилась бы принять въ домъ свой такое отвратительное твореніе; но достоинство Леди Астонъ поставляло ее выше сужденій свѣта, который она по своему характеру презирала. Поступокъ ея всѣ называли благоразумнымъ, а другихъ стали бы укорять въ немъ, какъ въ непростительномъ.

Леди Астонъ не имѣла нужды долго изъяснять Эльзіи, въ чемъ будетъ состоять ея должность, она узнала ее съ одного слова. Проницательная ста-

Digitized by Google

руха скоро примѣтила, что Люція трепетала при взглядѣ на нее; за этотъ невольный страхъ она смертельно возненавидѣла бѣдную дѣвушку; стала охотно способствовать намѣренію Леди Астонъ, и начала поступка свои стараніемъ истребить страхъ Люціи.

Это было не трудно. Видя участіе и доброжелательство, коего давно ей не оказывали, Люція забыла отвратительную наружность старухи. Эльзія услугами своими, если не приобрѣла ея довѣренности, то по крайней мѣрѣ побѣдила отвращеніе, и Люція съ удовольствіемъ слушала повѣсти, разсказываемыя старухою, кои состояли по большой части въ чудесныхъ преданіяхъ, дышущихъ кротостію и нѣжною любовію. Въ нихъ волшебницы гуляли по цвѣтистымъ лугамъ, любовники долгое время блуждали далече отъ своихъ милыхъ, несчастныя плѣнницы освобождались отъ мучителей.

Digitized by Google

Мало по малу повѣсти эти сдѣлались мрачными, таинственными; когда разсказывала она ихъ при блѣдномъ свѣтѣ ночника, ея прерывающійся голосъ, изсохшая рука поднятая вверхъ, трясущаяся голова произвели бы впечатлѣніе и надъ разумомъ болѣе твердымъ. Она начала потомъ разсказывать ей старинныя преданія о фамиліи Равенсвудовъ, изъ коихъ въ каждой ужасъ и суевѣріе занимали первое мѣсто; не забыла повѣсти о роковомъ источникѣ Сирены; по своему изъяснила предсказаніе о послѣднемъ изъ Равенсвудовъ; наконецъ говорила ей о призракѣ Аликсы, явившемся Эдгарду возлѣ источника Сирены, хотя онъ никому не говорилъ объ этомъ и трудно понять, какъ узнала она это приключеніе.

Если бы сіи повѣсти относились къ другой фамиліи, онѣ произвели бы въ Люціи минутное впечатлѣніе; но въ ея положеніи мысль, что злой рокъ

Digitized by Google

преслѣдовалъ ея привязанность, занимала ее день и ночь; всѣ ужасы суевѣрія тяготѣли надъ ея умомъ, который и такъ уже былъ угнѣтенъ неизвѣстностію, печалію и холодностію собственнаго семейства. Въ другихъ повѣстяхъ, разсказываемыхъ ей Эльзіею, она находила большое сходство съ своимъ положеніемъ и наконецъ съ участіемъ и довѣренностію слушала таинственные ея разсказы.

Эльзія примѣтила эту благоприятную перемѣну и старалась ею воспользоваться. Она обратила всѣ мысли Люціи къ средству узнавать будущее, что полагала лучшимъ способомъ привесть въ заблужденіе. Она изъясняла ей сны и прибѣгала ко всѣмъ пособіямъ, какъ называли тогда, черной Магіи.

Годъ спустя, эта презрѣнная старуха была представлена предъ судилище и осуждена на сожженіе. Между прочимъ обвиняли ее въ томъ, что

Digitized by Google

она показала дѣвушкѣ высокаго происхожденія въ очарованномъ зеркалѣ жениха ея, бывшаго тогда въ чужой землѣ, принимающаго у олтаря руку другой дѣвушки. Имени молодой дѣвушки не находится въ допросахъ, конечно изъ почтенія къ фамиліи. Чтобы ни было, однакожъ старанія старухи произвели надъ Миссъ Астонъ ожидаемое дѣйствіе. Разумъ ея болѣе и болѣе разстроивался также, какъ и здоровье. Она была то весела, то угрюма; отецъ ея не могъ не видѣть этаго. Встревожась о любимой дочери, въ первый разъ въ жизни показалъ власть свою въ семействѣ, выгнавъ старуху изъ замка; но ударъ былъ нанесенъ: стрѣла проникла уже въ сердце жертвы.

Скоро послѣ изгнанія старухи, Люція, преслѣдуемая своею матерью, сказала однажды и голосъ ея заставилъ трепетать даже Леди Астонъ: — Небо, земля и адъ возстаютъ

Digitized by Google

противъ соединенія моего съ Эдгардомъ, знаю! но, прибавила она, обязательство мое останется священнымъ, доколѣ не узнаю сама, что онъ согласенъ уничтожить его. Что нужды, что будетъ послѣ со мною!

Огонь, блиставшій въ ея глазахъ, судорожныя движенія устрашили хитрую Леди Астонъ, и она продиктовала ей письмо къ Равенсвуду, въ коемъ спрашивала, согласенъ ли онъ уничтожить ихъ несчастное обязательство. Она воспользовалась ея волненіемъ, и судя по буквальному смыслу письма, можно было думать, что Люція просила любовника отказаться отъ обязательства, несообразнаго съ ея выгодами и склонностію.

Эта хитрость не показалась однакожъ удовлетворительною Леди Астонъ и она рѣшилась удержать письмо у себя, надѣясь, что Люція, не получая отвѣта, почтетъ Равенсвуда виновнымъ; но обманулась въ своемъ

Digitized by Google

ожиданіи. Слабый лучь надежды погасъ въ сердцѣ Люціи; но она не рѣшалась вѣрить, что любовникъ съ жестокостію оставилъ ее, не удостоивъ даже отвѣта, и думала, что письмо по какому либо непредвидѣнному случаю не дошло до него.

Леди Астонъ различными средствами стараясь достигнуть своей цѣли; рѣшилась для сего употребить другую особу.

Эта избранная особа былъ почтенный священникъ Г. Бидебенъ, и Леди Астонъ совершенно ошиблась въ его характерѣ. Она искусно привлекла его на свою сторону и заставила почитать соединеніе своей дочери съ иновѣрцемъ преступленіемъ; но хотя онъ былъ напитанъ правилами своей секты, имѣлъ однако же здравый разсудокъ и сострадательное сердце.

При свиданіи съ Миссъ Астонъ, по приказанію ея матери, онъ былъ пораженъ горестію Люціи, и не могъ

Digitized by Google

не согласиться, что она справедливо желала увѣриться, точно ли Равенсвудъ желаетъ уничтожить обязательство. Когда она увѣдомила его, что сомнѣвалась дошло ли до Эдгарда письмо ея, старикъ прохаживался нѣсколько времени по комнатѣ, покачалъ сѣдою головою, остановился, сѣлъ, оперся на палку и, колебавшись нѣсколько времени, сказалъ наконецъ, что поможетъ разогнать ея сомнѣнія.

— Усердіе и поспѣшность матушки вашей, Миссъ Астонъ, произнесъ онъ ей, доказываютъ ея любовь къ вамъ и желаніе вашего счастія. Чего вы надѣетесь, выйдя за человѣка, рожденнаго отъ крови притѣснителей, приверженнаго къ ихъ правиламъ? Однакожъ намъ велѣно быть справедливыми ко всѣмъ какъ къ Христіанамъ, такъ и къ язычникамъ; обѣщанія наши, какъ тѣмъ, такъ и другимъ, должны быть священны, и я беру на себя доставить письмо отъ васъ Эд-

Digitized by Google

гарду Равенсвуду, въ твердой увѣренности, что это будетъ средствомъ къ освобожденію вашему отъ всякой съ нимъ связи. А чтобы не показалось, что я поступаю въ противность воли вашихъ почтенныхъ родителей, спишите безъ всякой перемѣны письмо, диктованное вамъ вашею матушкою: я возьму нужныя мѣры доставить въ собственныя его руки, и если по прошествіи времени вы не получите отвѣта, то должно заключить, что молчаніе его есть знакъ разрыва, и что онъ имѣетъ тайную причину не писать къ вамъ.

Люція воспользовалась случаемъ, который доставилъ ей почтенный священникъ. Она списала письмо и Г. Бидебенъ ввѣрилъ отправленіе его Сондерсу Мунсгину, столь же ревностному къ выгодамъ Пресвитеріанизма, какъ и неустрашимому при запрещенномъ торгѣ.

Люція была въ такомъ же точно

Digitized by Google

положенія, какъ несчастный мореходецъ, который послѣ кораблекрушенія надѣется только на слабую доску, имъ схваченную: онъ постепенно теряетъ силы и блескъ молніи, разгоняя темноту, освѣщаетъ только яростныя волны, готовящіяся поглотить его.

Дни и недѣли протекли; послѣдній срокъ для Люціи — день Св. Іакова насталъ, но она не получила еще никакого отвѣта отъ Равенсвуда.

---

Digitized by Google

## ГЛАВА X.

»Подписи супруговъ кажутся луч»ше обыкновеннаго письма.

*Краббе.*

Наступилъ праздникъ Св. Іакова. Люція сама согласилась не ждать долѣе отвѣта Сиръ Равенсвуда; а, какъ мы уже сказали, не получала отъ него никакого извѣстія. Буклавъ, проѣхавъ всю ночь, прибылъ съ своимъ неизмѣннымъ спутникомъ Капитаномъ Крайгенгельтомъ рано по утру въ замокъ для полученія руки Люціи и подписанія свадебнаго договора.

Этотъ договоръ съ великимъ стараніемъ былъ сочиненъ подъ непосредственнымъ смотрѣніемъ самаго Сиръ



Digitized by Google

Вилліама Астона. Нездоровье Миссъ Астонъ служило предлогомъ, чтобы не приглашать къ сему обряду ни кого, кромѣ необходимыхъ свидѣтелей. Рѣшено было, что свадьба будетъ чрезъ четыре дни, какъ предложила Леди Астонъ, чтобы не дать дочери времени къ новымъ размышленіямъ и, можетъ быть, перемѣнѣ мнѣнія.

Однакожъ она не должна была этаго опасаться. Люція видѣла всѣ приготовленія съ равнодушіемъ; такъ осужденный слушаетъ споръ по какой дорогѣ вести его на казнь. Буклавъ не видалъ въ поступкахъ ея рѣшительнаго отвращенія, но не могъ однако же не примѣтить, что въ ней видно было одно повиновеніе родителямъ, а не привязанность къ нему.

Поздравя Буклава съ пріѣздомъ, просили его дать Миссъ Астонъ время окончить свой туалетъ. Мать ея настояла, чтобы подписать контрактъ

Digitized by Google

до полудня: отъ этаго супружество, сказала имъ она, будетъ счастливѣе.

Люція не говорила ни слова, когда одѣвали ее въ богатые наряды. Она была въ бѣломъ атласномъ платьѣ, обшитомъ кружевами; драгоцѣнные алмазы во множествѣ блестѣли у ней на головѣ и разительно противорѣчили ея блѣдности и блуждающимъ взорамъ.

Послѣ сего пришелъ Генрихъ, вести ее въ залу, гдѣ все уже было приготовлено.

— Знаешь ли, сестрица, сказалъ онъ ей, я желаю, чтобы ты вышла за Буклава, а не за Равенсвуда, который, казалось, пріѣзжалъ сюда съ намѣреніемъ перерѣзать всѣхъ насъ. Я не жалѣю, что онъ теперь за моремъ, и никогда не забуду, какъ увидя его въ первый разъ, былъ устрашенъ сходствомъ его съ Сиръ Мализіемъ Равенсвудомъ. Можно было божиться, что это самъ портретъ сошелъ съ поло-

Digitized by Google

ина. Думаю, Люція, ты сама рада, что отъ него избавилась.

— Не спрашивай меня, Генрихъ, отвѣчала она съ уныніемъ; ни что въ мірѣ не можетъ теперь ни радовать, ни печалить меня.

— Невѣсты всегда такъ говорятъ, вскричалъ Генрихъ; скоро заговоришь иначе. Но знаешь ли ты, что я буду первенствовать на свадьбѣ: я поѣду напередъ всѣхъ нашихъ и Буклавовыхъ родственниковъ; мы будемъ всѣ верхами въ двѣ линіи, установлены по порядку. Я въ малиновомъ платьѣ, шитомъ золотомъ, въ шляпѣ съ перьями, а на поясѣ будетъ висѣть охотничій ножъ; мнѣ бы хотѣлось шпаги, но Сольто не хочетъ о томъ и слышать. Гильбертъ привезетъ мнѣ все это нынѣ вечеромъ изъ Эдимбурга, куда онъ поѣхалъ за экипажемъ и шестью лошадьми для тебя; я ихъ постараюсь показать тебѣ.

Онъ былъ прерванъ прибытіемъ ма-

Digitized by Google

тери, которая пришла сама освѣдомиться о причинѣ замедленія Люціи; видя, что она готова, мать взяла ее за руку и съ ласковою улыбкою повела въ комнату, гдѣ ее ожидали.

Тамъ находился Сиръ Вилліамъ Астонъ, Полковникъ сынъ его въ полномъ мундирѣ, разряженный Буклавъ, Капитанъ Крайгенгельтъ въ обновѣ, благодаря щедрости своего покровителя, затрудненный множествомъ кружевъ, кои моталисъ у него на рукахъ и на шеѣ, и наконецъ почтенный Г. Бидебенъ: присутствіе священника при семъ обрядѣ почиталось необходимымъ въ Пресвитеріанскихъ фамиліяхъ.

Г. Бидебенъ, по знаку Сиръ Вилліама, пригласилъ все общество вмѣстѣ съ нимъ участвовать въ молитвѣ для испрошенія благословенія небесъ сему супружеству.

По обычаямъ того времени почтенный священникъ просилъ Бога изцѣ-

Digitized by Google

лить сердце невѣсты въ награду за покорность родителямъ и дать ей, какъ послушной дочери, долгіе дни на землѣ и на небѣ вѣчное блаженство; не допустить жениха впасть въ заблужденія, часто совращающія юность съ прямаго пути добродѣтели, и отвратить его отъ общества развратныхъ, игроковъ, пьяницъ и прочее.

При этомъ Буклавъ косо посмотрѣлъ на Крайгенгельта, который, занимаясь своими манжетами, казалось не примѣтилъ этаго.

Прошеніе о Сиръ Вилліамѣ, Леди Астонъ и о всемъ ихъ семействѣ заключило молитву, которая распространялась на всѣхъ присутствующихъ, за исключеніемъ Капитана Крайгенгельта, коего почтенный священникъ, можетъ быть, не надѣялся исправить.

Наконецъ приступили къ главному дѣлу. Сиръ Вилліамъ подписывалъ кон-

Digitized by Google

трактъ съ министерскою важностію, Леди Астонъ съ торжествомъ, Полковникъ съ воинскою небрежностію, а Буклавъ подписалъ всѣ страницы такъ скоро, какъ Крайгенгельтъ могъ переворачивать, и наконецъ обперъ перо объ новый галстукъ этой почтенной особы.

Наступила очередь Миссъ Астонъ подписывать. Мать сама подвела ее къ столу. При первомъ приемѣ Люція хотѣла писать, не обмакнувъ перо въ чернилицу; Леди Астонъ замѣтивъ это, помогла ей.

Я видѣлъ этотъ роковой договоръ; имя Люціи Астонъ подписано довольно разборчиво, но примѣтно было, что рука дрожала и подпись на послѣднемъ листѣ почти не льзя прочитать: буква *т* замарана, можно подумать, что она хотѣла замарать все. Подписывая, она услышала лоша-

Digitized by Google

диный топотъ; кто-то взошелъ и повелительно говорилъ съ слугами, кои не хотѣли его пускать.

— Это онъ! вскричала Люція, это онъ! и перо выпало изъ рукъ ея.

---

Digitized by Google

## ГЛАВА XI.

»Это врагъ мой, я принесу его »въ жертву мщенію.

*Шекспиръ.*

Лишь только Миссъ Астонъ выронила перо, дверь залы растворилась и взошелъ Сиръ Равенсвудъ.

Въ растворенную дверь увидѣли Локара и другихъ слугъ; они, тщетно стараясь не пустить его, стояли неподвижны отъ удивленія, которое перешло скоро и къ господамъ ихъ. Изумленіе Полковника было смѣшано съ неудовольствіемъ, Буклавъ изъявлялъ свое видомъ высокомѣрнаго равнодушія, Сиръ Вилліамъ смѣшался, Леди Астонъ примѣтно испугалась, Край-



Digitized by Google

генгельнъ, спрятавшись за Полковника и Буклава, казалось, размышлялъ, не лучше ли уйти, Священникъ поднялъ руки къ небу, окаменѣлая Люція почитала это видѣніемъ: въ самомъ дѣлѣ блѣдность и безпорядокъ Эдгарда уподобляли его призраку.

Онъ остановился по среди залы, противъ стола, за коимъ сидѣла еще Люція, и примѣчая только одну ее въ комнатѣ, устремилъ на нее взоры съ выраженіемъ горести и неудовольствія. Его дорожный плащъ, спустившійся съ плеча, покрывалъ богатую Испанскую одежду, забрызганную грязью въ долгой дорогѣ. У него была шпага и два пистолета за поясомъ, а надвинутая шляпа, которую онъ не снялъ входя, придавала чертамъ его, изнуреннымъ горестію и болѣзнію какую-то мрачность и дикость; волосы его развѣвались изъ подъ шляпы. Онъ не говорилъ ни слова и минуты двѣ царствовало глубокое молчаніе.

Digitized by Google

Оно было прервано Леди Астонъ, которой эта короткая тишина возвратила часть врожденной смѣлости. Она спросила Равенсвуда, какая причина такого грубаго прибытія въ домъ, гдѣ его не ждали?

— Мнѣ, сказалъ Полковникъ, должно спросить его объ этомъ, и я прошу Сиръ Равенсвуда слѣдовать за мною въ такое мѣсто, гдѣ онъ можетъ мнѣ отвѣчать на свободѣ.

— Ни кто въ свѣтѣ, вскричалъ Буклавъ, не оспоритъ у меня права просить изъясненія поступковъ Сиръ Равенсвуда. Крайгенгельтъ! сказалъ онъ въ полголоса, что ты дрожишь? принеси мнѣ шпагу, непремѣнно принеси, а не то.....

— Ни кому не уступлю, сказалъ Полковникъ, права требовать оправданія отъ человѣка, нанесшаго моей фамиліи жестокую обиду.

— Погодите! сказалъ Равенсвудъ нахмуря брови и протянувъ руку, какъ



Digitized by Google

бы желая заставить ихъ молчать, погодите! если вамъ также наскучила жизнь, какъ мнѣ: я найду время и мѣсто удовлетворить васъ. Не безумные споры пришелъ я сюда слушать.

— Безумные! повторилъ Полковникъ, вынимая до половины свою шпагу, между тѣмъ какъ Буклавъ бралъ свою у Крайгенгельта.

Сиръ Вилліамъ, встревоженный опасностію сына, бросился между молодыхъ людей и Равенсвуда, вскричавъ:— Сынъ мой, приказываю тебѣ, Буклавъ, умоляю васъ, смиритесь, именемъ Королевы и закона говорю вамъ.

— Именемъ закона небесъ, сказалъ Бидебенъ, ставъ между Полковникомъ и Буклавомъ, именемъ того, кто проповѣдывалъ миръ на землѣ и человѣколюбіе въ людяхъ, заклинаю васъ, приказываю оставить ссору. Богъ ненавидитъ человѣка, жаждущаго крови; поразившій мечемъ, мечемъ и погибнетъ.

Digitized by Google

— За кого вы принимаете меня? сказалъ Полковникъ, грубо обратясь къ нему, чтобы я могъ снести такую обиду въ домѣ отца моего. Пустите, Буклавъ; онъ долженъ удовлетворить меня, или въ этой самой залѣ я проколю его.

— Не позволю вамъ до него дотронуться, сказалъ Буклавъ, взявшись за шпагу, онъ одинъ разъ далъ мнѣ жизнь; чортъ возми васъ, замокъ и всю фамилію! я никому не позволю нападать на него въ моемъ присутствіи, если онъ не захочетъ.

Жаркій споръ ихъ далъ время Равенсвуду сказать: — Тише! если вы желаете удовлетворенія, я не заставлю долго ждать. Ваше ли это письмо? спросилъ онъ Люцію тихо, подавая ей письмо.

Почти неслышное *да* невольно вырвалось у нее изъ устъ.

— И это ваше? спросилъ онъ, показывая обязательство, ею данное ему.

Digitized by Google

Люція молчала: страхъ, любовь, сожалѣніе, отчаяніе возмущали ея разумъ, и она вѣроятно не поняла вопроса, ей сдѣланнаго.

— Если вы по этой бумагѣ, сударь, хотите имѣть на нее какія либо законныя притязанія, то должны отнестись въ судилище.

— Сиръ Вилліамъ, прошу васъ впвсѣхъ не прерывать меня. Если Миссъ Астонъ сама желаетъ уничтоженія нашего обязательства, какъ показываетъ письмо ея, я не противлюсь; но отъ нее самой хочу узнать это, иначе не выйду отсюда. Вы можете превозмочь меня множествомъ, знаю, но берегитесь, я вооруженъ, я въ отчаяніи и не погибну безъ отмщенія. Вотъ мое рѣшеніе, думайте, какъ хотите: отъ нея самой безъ свидѣтелей узнаю я ея чувства. Теперь какъ вамъ угодно, прибавилъ онъ, вынимая одною рукою шпагу, а другою заряженные пистолеты: или кровь польет-

Digitized by Google

ся рѣками въ этой залѣ, или вы позвольте мнѣ свиданіе съ моею невѣстою.

Голосъ его и движенія его сопровождавшія, изумили всѣхъ: истинное отчаяніе побѣждаетъ всѣ другія страсти. Священникъ первый прервалъ молчаніе.

— Именемъ неба, заклинаю васъ, вскричалъ онъ, не отвергать примиренія. Въ поступкѣ почтеннаго Сиръ Равенсвуда, конечно много стремительности: дайте ему изъ собственныхъ устъ Миссъ Астонъ увѣриться, что она почитаетъ долгомъ уступить желанію родителей и раскаявается въ своемъ съ нимъ обязательствѣ. Дайте ему требуемое свиданіе, оно причинитъ мгновенную горесть этой почтенной молодой дѣвушкѣ; но пролитіе крови будетъ слѣдствіемъ отказа. Согласитесь на его прозьбу, повторяю я, я долженъ быть въ это время

Digitized by Google

посредникомъ, примирителемъ; согласитесь!

— Никогда! отвѣчала Леди Астонъ, удивленіе и страхъ которой уступили мѣсто бѣшенству. Никогда не позволю этому человѣку имѣть тайный разговоръ съ моею дочерью, обрученною другому. Пусть выйдетъ отселѣ, кто хочетъ, я останусь. Не боюсь ни его ярости, ни оружія, хотя люди, носящіе мое имя, прибавила она, злобно взглянувъ на Полковника, устрашены имъ.

— Ради Бога, вскричалъ достойный Священникъ, не подливайте масла въ огонь. Надѣюсь, Сиръ Равенсвудъ, принявъ въ разсужденіе слабое здоровье Миссъ Астонъ, не воспротивится вашему присутствію при разговорѣ; попрошу также, чтобы онъ и мнѣ позволилъ находиться при немъ. Кто знаетъ, можетъ быть мои бѣлые волосы возстановятъ миръ?

— Я соглашаюсь, чтобы вы при-

Digitized by Google

сутствовали, сказалъ Сиръ Равенсвудъ, и Леди Астонъ, если ей угодно; но другіе должны удалиться.

— Равенсвудъ, сказалъ Полковникъ, проходя мимо его, вы скоро отдадите мнѣ отчетъ въ своихъ поступкахъ.

— Когда вамъ угодно, отвѣчалъ онъ.

— Но прежде вспомните, сказалъ въ свою очередь Буклавъ, что мы имѣемъ съ вами еще старые счеты.

— Дѣлайте, что вы хотите, отвѣчалъ Равенсвудъ, но оставьте меня въ покоѣ. Завтра я буду на все отвѣчать вамъ.

Буклавъ и Полковникъ вышли изъ залы, а Капитанъ Крайгенгельтъ напередъ.

Сиръ Вилліамъ послѣдовалъ за ними; но остановясь у двери и обратясь къ Эдгарду: — Сиръ Равенсвудъ, сказалъ онъ кротко, я не заслужилъ отъ васъ такой обиды: если вамъ угодно пойти со мною въ кабинетъ, я удовлетвори

Digitized by Google

тельно докажу вамъ незаконность вашихъ поступковъ, ничтожность....

— Завтра, завтра, вскричалъ Равенсвудъ, прерывая его, завтра я буду васъ слушать, но этотъ день посвящу на другое.

Онъ указалъ ему рукою на дверь и Сиръ Вилліамъ удалился.

Тогда Эдгардъ вложилъ шпагу въ ножны, заткнулъ пистолетъ за поясъ подошелъ къ столу, снялъ шляпу и устремивъ горестный взоръ на Люцію: — Узнаете ли вы меня, Миссъ Астонъ? спросилъ онъ, откинувъ волосы, закрывавшіе лице его: я Эдгардъ Равенсвудъ.

Люція не отвѣчала ни слова.

— Да, продолжалъ онъ, я тотъ Эдгардъ Равенсвудъ, который изъ любви къ вамъ отказался отъ торжественной клятвы мщенія, забылъ долгъ свой, простилъ, даже дружески обходился съ угнѣтателемъ моей фа-

Digitized by Google

миліи, хищникомъ ея имѣнія, убійцею отца моего.....

— Если бы дочь моя сомнѣвалась, сказала мать ея, въ вашемъ присутствіи, то злоба, съ коею вы говорите, увѣрила бы, что передъ ней смертельный врагъ отца ея.

— Погодите, сударыня, сказалъ Равенсвудъ, не съ вами хотѣлъ я говорить. Еще разъ Миссъ Астонъ, я тотъ Эдгардъ Равенсвудъ, съ коимъ соединены вы священною клятвою. Точно ли вы желаете ея уничтоженія?

Вся кровь замерла въ жилахъ Люціи; при величайшихъ усиліяхъ едва произнесла она: — матушка желала.....

Леди Астонъ поспѣшила прервать ее: — Да, вскричала она, я совѣтывала ей прервать несчастное обязательство.

— И вы, Миссъ Астонъ, сказалъ Равенсвудъ, отказываетесь отъ него: вы клялись мнѣ вѣчною вѣрностію; не забудьте, что я посвятилъ вамъ

Digitized by Google

честь моего дома; тщетно удерживали меня друзья мои, я не слушалъ ихъ; ни доказательства разсудка, ни ужасы суевѣрія не поколебали моей вѣрности: мертвые вставали изъ гробовъ, заклинали меня забыть васъ: я презрѣлъ это, и теперь вы.....

— Г. Равенсвудъ, сказала Леди Астонъ, вы кажется сдѣлали уже всѣ нужные вопросы; вы видите, что дочь моя совершенно не въ состояніи отвѣчать. Вы хотите знать, желаетъ ли Люція Астонъ сама безъ всякаго принужденія разорвать свое обязательство: у васъ письмо, коимъ она просила этаго; если этаго не довольно, вотъ свадебный договоръ моей дочери съ господиномъ Гайстономъ Буклавомъ: она сама подписала его въ присутствіи почтеннаго Священника

Равенсвудъ взялъ договоръ и скоро бросилъ его съ негодованіемъ на столъ.—Не употребили ли обмана, принужденія, спросилъ онъ Бидебена, что-

бы заставить Миссъ Астонъ подписать эту бумагу?

— Нѣтъ, отвѣчалъ онъ, клянусь вамъ!

— Вы правы, сударыня, сказалъ тогда Эдгардъ Леди Астонъ, я не буду обременять ее тщетными упреками. Вотъ, Миссъ Астонъ, сказалъ онъ ей, положивъ обѣщаніе ея и половину кольца, полученныя имъ у источника Сирены; вотъ знаки перваго вашего обязательства: желаю вамъ счастія во второмъ; прошу васъ теперь отдать мнѣ знаки моей вѣрности.

Онъ бросилъ на нее взглядъ укоризны, даже презрѣнія, и блуждающіе взоры Люціи показывали, что она едва понимала его. Однакожъ подняла руку, какъ бы желая развязать голубую ленту, на коей висѣла половина кольца у сердца ея, но не могла этаго сдѣлать, и Леди Астонъ, взявъ ножницы, разрѣзала ленту, и съ высокомѣріемъ поклонясь Сиръ Равенсвуду,

Digitized by Google

подала ему половину кольца и обѣщаніе, данное имъ Люціи, которое взяла она у ней прежде.

— Возможно ли! она носитъ еще залогъ моей вѣрности у сердца! вскричалъ Эдгардъ, даже теперь! .... Но къ чему новыя жалобы! Отеревъ слезу, невольно выкатившуюся, онъ принялъ на себя мрачный, гордый видъ. Взявъ оба обѣщанія и обѣ половины кольца, бросилъ въ огонь и смотрѣлъ на нихъ, какъ бы желая увѣриться въ ихъ разрушеніи.

— Я не буду болѣе безпокоить васъ своимъ присутствіемъ, Миледи, сказалъ онъ, не буду мстить за ваши обиды; желаю только, чтобы ваши дѣла доставили счастіе дочери. А вамъ, Миссъ Астонъ, мнѣ нечего сказать; могу только молить небо, наказать васъ за ваше вѣроломство.

Сказавъ это, онъ стремительно вышелъ изъ комнаты.

Сиръ Вилліамъ употреблялъ прозьбы

Digitized by Google

и власть, чтобы удержать своего сына и Буклава отъ встрѣчи съ Равенсвудомъ; но проходя сѣни, Эдгардъ встрѣтилъ Локара, который подалъ ему записку Сольто Дугласъ Астона; въ ней онъ спрашивалъ, гдѣ можетъ найти Равенсвуда чрезъ четыре или пять дней послѣ свадьбы сестры своей.

— Скажи Полковнику Астону, отвѣчалъ Эдгардъ хладнокровно, онъ всегда найдетъ меня въ Вольфрагѣ.

Проходя лѣстницу, ведущую изъ замка, онъ былъ остановленъ Капитаномъ Крайгенгельтомъ, который сказалъ ему, что Лердъ Буклавъ надѣется, что Равенсвудъ не выѣдетъ изъ Шотландіи не принявъ его благодарности за всѣ учтивости этаго дня и прежнія.

— Скажи своему господину, отвѣчалъ Эдгардъ съ презрѣніемъ, что онъ можетъ выбрать самъ время. Онъ найдетъ меня въ Вольфрагѣ, если не упредитъ его.

Digitized by Google

— Моему господину! повторилъ Крайгенгельтъ, ободренный присутствіемъ Полковника и Буклава, коихъ примѣтилъ онъ внизу. Скажу вамъ, я не позволю говорить себѣ такимъ образомъ: у меня нѣтъ господина.

— Прочь! вскричалъ Равенсвудъ, предаваясь своему гнѣву, и съ такою силою толкнулъ Капитана, что онъ скатился по лѣстницѣ въ самый низъ и нѣсколько минутъ былъ оглушенъ ударомъ, доколѣ Буклавъ не поднялъ его съ громкимъ смѣхомъ.

— Я безразсуденъ, думалъ Равенсвудъ удаляясь, этотъ презрѣнный не стоилъ моего гнѣва.

Онъ сѣлъ тогда на лошадь, которую привязалъ прежде къ периламъ, шагомъ проѣхалъ мимо Полковника и Буклава, гордо поклонился имъ, и посмотрѣлъ, какъ бы желая сказать: я готовъ, что вамъ надобно? Они отплатили ему поклономъ въ молчаніи, и онъ ѣхалъ тихо до аллеи, какъ бы

Digitized by Google

показывая, что ихъ не опасается. Въѣхавъ въ аллею, онъ оборотился и не примѣчая ихъ болѣе, далъ шпоры своей лошади и исчезъ, какъ молнія.

---



Digitized by Google

упряма и говорлива, такъ что не возможно было удержать ее. Эти перемѣны случались каждый день. Призвали лѣкарей, кои увѣрили, что болѣзнь ея происходитъ отъ волненія разума, и что ей надобно умѣренное движеніе и разсѣяніе.

Никогда Люція не говорила о случившемся въ день подписанія свадебнаго договора съ Буклавомъ и, казалось не сохранила о томъ никакого воспоминанія. Много разъ видѣли, что она поднимала руку къ шеѣ, какъ бы ища ленты: въ это время она всегда приходила въ уныніе, и однажды слышали, какъ она съ удивленіемъ и неудовольствіемъ сказала: — Кто разорвалъ нить моей жизни?

Не смотря на эти припадки, показывавшіе начало помѣшательства, Леди Астонъ твердо настаивала въ своемъ намѣреніи и не хотѣла замѣдлить свадьбою. Она старалась всячески скрыть припадки ея отъ Бу-

Digitized by Google

клава; ибо знала, что увидя отвращеніе ея къ замужеству, онъ непремѣнно откажется отъ онаго: это почитала она для себя величайшимъ безчестіемъ. Она не отложила назначеннаго дня для свадьбы, и надѣялась, что перемѣна мѣста и новое положеніе въ свѣтѣ скоро ее вылѣчатъ.

Честолюбивые виды Сиръ Вилліама къ возвышенію своей фамиліи, желаніе найти въ Буклавѣ и его родственникахъ новую подпору противъ Маркиза Атоля, заставили его также спѣшить, а Буклавъ и Полковникъ явно говорили, что отлагательство свадьбы всѣ почитутъ боязнію угрозъ Равенсвуда.

Надобно сказать, что если бы Буклавъ зналъ состояніе здоровья, или лучше сказать разсудка Миссъ Астонъ, никогда не согласился бы на такую поспѣшность. Но въ это время по Шотландскимъ обычаямъ женихи передъ свадьбою только на короткое

Digitized by Google

время видѣлись съ невѣстами; Леди Астонъ воспользовалась симъ обстоятельствомъ, и Буклавъ ни чего не подозрѣвалъ.

Наканунѣ свадьбы Люція съ дѣтскимъ легкомысліемъ разсматривала свои свадебные наряды.

Этотъ достопамятный день былъ ясенъ; всѣ особы, приглашенныя къ свадьбѣ, собрались и замокъ едва могъ вмѣщать ихъ. Не только родственники Сиръ Вилліама Астона, вся многочисленная фамилія Дугласовъ, не только друзья и родственники Буклава, но почти всѣ богатые Пресвитеріанскія фамиліи находились тамъ, почитая это какою-то побѣдою надъ своимъ непріятелемъ Маркизомъ Атолемъ.

Послѣ великолѣпнаго завтрака стали сбираться въ церковь. Невѣста приведена была въ залу матерью и Генрихомъ. Ея вчерашняя веселость замѣнилась теперь мрачнымъ уны-

Digitized by Google

ніемъ, но важный и задумчивый видъ ея не показался страннымъ при такомъ торжественномъ случаѣ, почему никто и не обратилъ на это вниманія. Къ тому же глаза ея блистали, щоки покрыты яркимъ румянцемъ, чего уже давно не было видно. Ея красота, пышность нарядовъ, блескъ драгоцѣнностей, заставили обратить на нее глаза всѣхъ, и даже дамы не могли не признаться, что она прелестна.

Между тѣмъ какъ всѣ садились на лошадей, Сиръ Вилліамъ спросилъ Генриха, за чемъ привѣсилъ онъ шпагу своего брата? — Почему, сказалъ онъ, не взялъ ты маленькаго охотничьяго ножа, который я нарочно для этаго купилъ въ Эдимбургѣ?

— Не знаю, гдѣ онъ, отвѣчалъ Генрихъ; я не нашелъ его.

— Ты нарочно спряталъ, чтобы надѣть шпагу; но такъ и быть, садись на лошадь.

Digitized by Google

Генрихъ повиновался ему и поѣхалъ возлѣ Люціи. Онъ ни на что не обращалъ вниманія, кромѣ своей большой шпаги, шитаго платья, шляпы съ перьями и прекрасной лошади, на которой онъ ѣхалъ въ первый разъ; но послѣ вспомнилъ, что взявъ руку сестры помочь ей сѣсть на лошадь, нашелъ ее холодною, какъ мраморъ.

Проѣхавъ холмъ и долину, все блестящее собраніе прибыло наконецъ въ приходскую церковь, которая наполнена была множествомъ любопытныхъ, привлеченныхъ желаніемъ посмотрѣть свадьбу. Ихъ вѣнчали по обрядамъ Пресвитеріянской церкви, къ коей за нѣсколько предъ тѣмъ времени перешелъ Буклавъ.

Передъ дверями церкви раздавали милостыню бѣднымъ; эту обязанность возложили на Джона Мортсгея, который недавно былъ сдѣланъ дьячкомъ въ приходской церкви Равенсвуда.

На большомъ надгробномъ камнѣ

Digitized by Google

сидѣли при старухи: Эльзія Гурлай и двѣ ея подруги, погребавшія слѣпую Аликсу. Они разсматривали части, полученныя ими при раздачѣ и завидовали другимъ.

— Не смотря на свое новое черное платье, Джонъ Мортсгей долженъ бы позаботиться объ насъ! сказала Виннія; вмѣсто шести сельдей онъ далъ мнѣ пять; онѣ не стоятъ и шести копѣекъ, и мой кусокъ говядины меньше всѣхъ; твой гораздо больше, Маджія.

— У меня? что ты! у меня голая кость! сказала разбитая параличемъ; если богачи любятъ, чтобы бѣдные сходились на ихъ свадьбы и погребенія, они должны бы вознаграждать насъ за этотъ трудъ.

— Развѣ ты думаешь, что они даютъ изъ любви къ намъ? спросила Эльзія; они ни мало не заботятся, если мы умираемъ съ голоду; хотятъ только удовлетворить своему тщесла-

Digitized by Google

вію и показываютъ, что раздаютъ намъ отъ доброты.

— Правда твоя, отвѣчала Маджія.

— Эльзія! сказала хромая, ты старше всѣхъ, видала ли ты когда свадьбу лучше этой?

— Не видала; но думаю, мы скоро увидимъ такіе же похороны.

— Я была бы также довольна, сказала Виннія; я не люблю притворяться и желать счастія людямъ, почитающимъ насъ за скотовъ; раздача при погребеніи, кажется мнѣ, лучше свадебной, и между тѣмъ, какъ другіе плачутъ, я веселюсь.

— Правда твоя, отвѣчала разбитая параличемъ.

— Но скажи намъ, Эльзія, произнесла хромая въ то время, когда все общество садилось на лошадей, отправляясь назадъ; — ты всѣхъ смышленѣе, на чьемъ погребеніи будемъ мы скоро, какъ ты говоришь?

— Видишь ли ты эту дѣвушку



Digitized by Google

всю въ золотѣ и въ драгоцѣнностяхъ, которую сажаютъ на бѣлую лошадь, а позади ея молодой человѣкъ въ малиновомъ платьѣ, съ шпагою больше себя?

— Боже мой! это новобрачная! вскричала Виннія, не могши удержаться отъ перваго движенія сострадания. Это сама новобрачная! Она такъ молода, хороша, богата, а ты думаешь, что часъ ея близокъ!

— Саванъ готовъ уже для нее, и не удивительно: всѣ старались ускорять гибель ея. Листья начинаютъ уже падать, но она не увидитъ обнаженныхъ деревъ.

— Ты ходила за нею три мѣсяца, сказала разбитая параличемъ, и тебѣ дали за это три червонца, какъ я слышала.

— Да, да, отвѣчала Эльзія съ отвратительною ужимкою, и за то, что двѣ недѣли день и ночь сидѣла съ безумною его дочерью, Сиръ Вилліамъ

Digitized by Google

обѣщалъ мнѣ красную рубашку, цѣпи и висѣлицу. Что скажешь ты объ этомъ подаркѣ? Ему бы лучше поберечь его для жены!

— Говорятъ тайкомъ, сказала Виннія, что Леди Астонъ знаетъ больше, нежели думаютъ.

— Видишь ли, сказала Эльзія, какъ весело она ѣдетъ на своей сѣрой лошади. Эта женщина одна опаснѣе всѣхъ Нордбервикскихъ колдуньевъ.

— Что говорите вы о колдуньяхъ, бездѣльницы? вскричалъ Мортсгей, который окончилъ раздачу и слышалъ только послѣднія слова; развѣ вы хотите испортить новобрачныхъ? Ступайте отсюда, покуда я васъ не прогналъ.

— Боже мой! сказала Эльзія, мы такъ гордимся своимъ новымъ платьемъ и расчесаннымъ парикомъ, какъ будто сами никогда не бывали голодны, а все отъ того, что мы пойдемъ въ замокъ играть на скрыпкѣ. Береги-



Digitized by Google

тесь, какъ бы не перервались ваши пѣсни, Джонъ Мортсгей!

— Добрые люди! вскричалъ Мортсгей, обращаясь къ бѣднымъ окружавшимъ его, будьте свидѣтели, она грозитъ мнѣ несчастіемъ. Если что нибудь нынѣшнею ночью случится съ моею скрыпкою, или со мной самимъ, я объявлю правительству. Я дамъ ей себя знать!

Не надобно думать, что и другіе раздѣляли чувства трехъ презрѣнныхъ старухъ; напротивъ, всѣ были веселы. Богатство одеждъ, блескъ драгоцѣнностей, а особливо ожиданіе веселостей, приготовленныхъ въ замкѣ для крестьянъ, произвели надъ ними обыкновенное дѣйствіе. Въ воздухѣ безпрестанно раздавались клики: да здравствуютъ Астонъ и Буклавъ, и безпрестанные выстрѣлы изъ пистолетовъ, ружей и карабиновъ показывали восторгъ толпы народа, слѣдовавшей въ замокъ. Кое гдѣ собравшись по кру-

Digitized by Google

жкамъ, тихонько говорили, что не надобно бы употреблять такого великолѣпія, и сожалѣли о благородныхъ Равенсвудахъ; это не помѣшало однакожъ имъ слѣдовать въ замокъ за другими.

Въ сопровожденіи многочисленной толпы Люція возвращалась въ замокъ отца своего. Буклавъ, какъ водится, ѣхалъ по правую сторону; но онъ старался больше показать свое искуство въ верховой ѣздѣ, и потому оба они въ молчаніи прибыли въ замокъ.

Свадьбы праздновались тогда съ большою противу нынѣшняго роскошью. Присутствующіе угощены были съ величайшимъ изобиліемъ, и остатковъ послѣ ихъ обѣда достало накормить жителей пяти или шести окружныхъ деревень, для коихъ поставлены были столы на террасѣ и на дворѣ замка. Между тѣмъ какъ крестьяне предавались радости у выставленныхъ бочекъ пива и дамы приготовлялись къ вечер-

Digitized by Google

нему балу, мужчины съ Сиръ Вилліамомъ безпрестанно повторяли тосты въ столовой. Они долго сидѣли за столомъ; наконецъ дамы послали увѣдомить, что ожидаютъ ихъ нетерпѣливо; тогда они встали, скинули шпаги и пошли въ танцовальную залу, откуда раздавались уже радостные звуки музыки. По строгому этикету, молодая должна была открыть балъ; но Леди Астонъ извинила дочь свою нездоровьемъ и подала руку Буклаву.

Поднявъ голову, чтобы начать танцы, она такъ поражена была удивленіемъ, увидя перемѣну въ украшеніяхъ залы, что не могла удержаться отъ восклицанія: кто повѣсилъ этотъ портретъ?

Всѣ оборотились къ тому мѣсту, на которое она смотрѣла, и узнали, что вмѣсто портрета отца Сиръ Вилліама былъ поставленъ портретъ Сира Мализія Равенсвуда, коего яростный взглядъ, казалось, угрожалъ

Digitized by Google

ужаснымъ мщеніемъ всѣмъ присутствующимъ.

Эта перемѣна произошла во время обѣда. Полковникъ хотѣлъ немедленно отыскивать виновника, но Леди Астонъ сказала, что можно подозрѣвать только служанку, почти безумную, которая наслушалась въ кухнѣ сказокъ Эльзіи о послѣдней фамиліи, какъ называла она всегда фамилію Равенсвудовъ. Портретъ былъ вынесенъ и Леди Астонъ открыла балъ съ пріятностію, которая почти оправдывала похвалы нѣкоторыхъ стариковъ.

Кончивъ танцы, Леди Астонъ увидѣла, что дочь ея вышла изъ залы, и сама послѣдовала за нею, боясь, чтобы таинственный случай перемѣны портретовъ не сдѣлалъ на нее пагубнаго впечатлѣнія. Конечно она увѣрилась въ противномъ, ибо черезъ часъ съ веселостію взошла въ залу, сказала нѣсколько словъ на ухо Бу-

Digitized by Google

клаву, и сей послѣдній тужъ минуту вышелъ.

Радостная музыка продолжала играть, всѣ предались удовольствію съ веселостію юности: вдругъ пронзительный крикъ остановилъ всѣхъ; въ залѣ сдѣлалась глубокая тишина: всякой остался неподвиженъ отъ удивленія. Тотъ же крикъ въ другой разъ.

Полковникъ Астонъ схватилъ свѣчу, и примѣтивъ, что крики были въ комнатѣ супруговъ, взялъ ключь отъ оной у Генриха и бросился туда съ Сиръ Вилліамомъ и Леди Астонъ; между тѣмъ всѣ гости съ нетерпѣніемъ и безпокойствомъ ожидали ихъ возвращенія.

Подошедъ къ двери комнаты, Полковникъ звалъ сестру свою и Буклава; слабыя и продолжительныя стенанія были отвѣтомъ. Онъ хотѣлъ отворить дверь, что-то мѣшало ему; но Полковникъ съ усиліемъ отворилъ ее. Взошедъ въ комнату, увидѣли Буклава

Digitized by Google

распростертаго на землѣ у двери и плавающаго въ крови. Всѣ вскрикнули отъ удивленія и ужаса. Гости, услышавъ это изъ залы, бросились къ двери.

— Она убила его, сказалъ тихо Полковникъ своей матери; ищите ее! и вынувъ изъ ноженъ шпагу, вышелъ изъ комнаты, сталъ у двери и клялся, что никого не впуститъ туда, кромѣ священника и лѣкаря. Буклавъ дышалъ еще; его перенесли въ ближнюю комнату, куда поспѣшили друзья его узнать, что скажетъ лѣкарь о ранахъ.

Между тѣмъ Сиръ Вилліамъ, Леди Астонъ и два родственника не находили Люціи въ комнатѣ. Въ ней не было другой двери, кромѣ той, въ которую они вошли, и начали опасаться, что она бросилась въ окно. Вдругъ одинъ изъ нихъ примѣтилъ что-то бѣлое въ большомъ старинномъ каминѣ: тамъ была несчастная дѣвушка. Волосы ея были въ безпорядкѣ, одежда

Digitized by Google

окровавлена, глаза горѣли; ужасныя судороги показывали признаки совершеннаго безумія. Увидѣвъ, что ее нашли, она испустила пронзительный крикъ и, казалось, хотѣла на нихъ броситься.

Позвали нѣсколькихъ служанокъ и силою вытащили ее оттуда. Она не произносила ни слова; но когда переносили ее въ другую комнату, то съ яростію вскричала: — А! гдѣ мужъ, котораго вы мнѣ дали?

Не возможно описать печаль ея семейства, ужасъ и смущеніе царствовавшее во всемъ замкѣ, гнѣвъ родственниковъ и друзей Буклава, и ссору ихъ съ фамиліею Астонъ, которая воспламенилась еще болѣе съ избыткомъ повторенными тостами.

Лѣкарь наконецъ принудилъ обѣ ссорящіяся стороны выслушать себя. Онъ объявилъ, что рана Буклава очень опасна, но не смертельна и должно оставить его въ совершенномъ спо-

Digitized by Google

койствіи. Это объявленіе заставило замолчать друзей его и родственниковъ, кои хотѣли до того немедленно перенести его въ ближній замокъ. Они требовали однакожъ, чтобы четыремъ изъ нихъ позволили остаться при немъ съ вооруженными людьми. Сиръ Вилліамъ согласился на это изъ робости, и всѣ друзья новобрачнаго, скрывъ свою досаду, выѣхали изъ замка, не смотря на темную ночь.

Осмотрѣвъ рану Буклава, лѣкарь пошелъ къ Миссъ Асшонъ и объявилъ, что она въ большой опасности; призвали другихъ, они подтвердили его слова. На другой день по утру она была въ совершенной безчувственности, и лѣкаря объявили, что вечеромъ послѣдуетъ переломъ, который рѣшитъ ея участь. Въ самомъ дѣлѣ, къ вечеру она вышла изъ усыпленія съ видимымъ спокойствіемъ; но поднявъ руку къ шеѣ, какъ бы ища роковую ленту, жестокія воспоминанія

Digitized by Google

возбудились въ ней; ужасныя судороги кончились ея смертію. Она умерла не сказавъ ни слова о случившемся въ брачной спальнѣ.

Окружный судья на другой день послѣ смерти Миссъ Астонъ прибылъ въ замокъ для розыска, и могли придумать только, что Люція ранила Буклава въ припадкѣ безумія. Въ комнатѣ нашли окровавленный Генриховъ охотничій ножикъ.

Друзья Буклава полагали, что выздоровѣвъ, онъ извѣститъ ихъ объ этомъ таинственномъ и ужасномъ приключеніи. Когда онъ былъ въ состояніи разговаривать, они приступили къ нему съ вопросами, но онъ отозвался своею слабостію. Наконецъ выздоровѣвши, возвратился къ себѣ, собралъ однажды друзей своихъ, родственниковъ, и поблагодаривъ ихъ за участіе: — Милостивые Государи! сказалъ онъ имъ, прошу васъ вспомнить, что я не имѣю причины ни

Digitized by Google

къ отмщенію, ни къ неудовольствію; и такъ если женщина спроситъ меня о произшествіяхъ этой несчастной ночи, я буду молчать, и почту поступокъ ея за желаніе никогда со мною не видаться; такое же любопытство со стороны мужчины будетъ приглашеніемъ увидѣться со мною на единѣ за стѣною звѣринца рано по утру.— Такое рѣшительное объявленіе не требовало объясненія и Буклавъ не былъ тревожимъ вопросами любопытныхъ. Съ сего времени поступки его перемѣнились; онъ прогналъ отъ себя Крайгенгельта, давъ ему однакожъ достаточный доходъ; но Капитанъ скоро проигралъ его, присоединился къ торговавшимъ запрещенными товарами, и бывъ взятъ въ плѣнъ, при нападеніи на таможенныхъ Офицеровъ, осужденъ на висѣлицу; но это наказаніе перемѣнили на вѣчную ссылку: ибо, осматривая его оружія, нашли, что ими не льзя было стрѣлять.

Digitized by Google

Буклавъ оставилъ Шотландію, провелъ остатокъ жизни на твердой землѣ, и никогда не говорилъ о произшествіи въ день брака.

Многіе изъ читателей нашихъ найдутъ предыдущее невѣроятнымъ, и почтутъ это плодомъ страннаго воображенія Автора, который хочетъ угодить любящимъ мрачныя и ужасныя явленія. Но кто знаетъ подробно Исторію Шотландіи, не смотря на перемѣну именъ, узнаетъ, что *основаніе* происшествій, нами описанныхъ, *по несчастію очень справедливо.*

---

Digitized by Google

## ГЛАВА XIII.

„Кто не пожалѣетъ объ немъ?
*Вордвортъ.*

Мы перемѣнили настоящее теченіе произшествій, чтобы не перерывая говорить о другихъ послѣдовавшихъ за смертію несчастной Люціи Астонъ. Печальное погребеніе ея происходило въ туманное осеннее утро, безъ всякаго блеска и великолѣпія. Малое число самыхъ ближнихъ родственниковъ послѣдовали за трупомъ въ ту же самую церковь, куда, нѣсколько дней назадъ, ѣхала она съ такою пышностію. Одинъ придѣлъ былъ назначенъ Сиръ Вилліамомъ для погребенія своей фамиліи, и дочь его была погребена

Digitized by Google

первая. Тамъ стоитъ гробъ безъ имени умершей, безъ числа ея смерти: въ немъ-то находится эта любезная, кроткая дѣвушка.

Не смотря на необыкновенный часъ погребенія, три старухи сидѣли уже тамъ на надгробномъ камнѣ.

— Не говорила ли я вамъ, сказала Эльзія Гурлай, что за этой прекрасной свадьбой скоро послѣдуютъ прекрасные похороны.

— Я не вижу въ нихъ ничего хорошаго, возразила Виннія съ неудовольствіемъ; намъ дали только по двѣнадцати копѣекъ: это не стоило труда приходить сюда.

— Молчи, сказала Эльзія, меня всего болѣе веселитъ эта минута мщенія. Вотъ тѣ, которые пѣли и плясали четыре дни тому назадъ! теперь они опустили головы; они блестѣли золотомъ, драгоцѣнностями, теперь чернѣе вороновъ; а гордая Миссъ Люція, которая боялась приближенія честной

Digitized by Google

жщины! А Сиръ Вилліамъ, обѣщавшій мнѣ красную рубашку, цѣпи и висѣлицу! Пусть спроситъ онъ теперь жены своей, не пожираетъ ли ее адскій огонь.

— Правда ли, спросила разбитая параличемъ, что новобрачная была унесена въ каминъ злыми духами, которые растерзали новобрачнаго?

— Какое тебѣ дѣло, Маджія, отвѣчала Эльзія; я могу сказать только, что это тайна, которую не знаютъ даже и въ замкѣ.

— Но ты вѣрно знаешь, сказала Виннія. Скажи намъ, правда ли, что портретъ Сира Мализія Равенсвуда самъ взошелъ въ залу и поразилъ всѣхъ ужасомъ и смущеніемъ?

— Нѣтъ, нѣтъ, не самъ, я знаю, кто поставилъ его: это было извѣщеніемъ, что гордость ихъ скоро накажется; но еще не все: видѣла ли ты двѣнадцать человѣкъ въ глубокомъ траурѣ, взошли по два въ рядъ въ церковь?

— Я не считала, отвѣчала хромая.

— Но я считала! сказала Эльзія съ торжествомъ; ихъ было двѣнадцать, говорю я тебѣ, но пришелъ тринадцатый, и если старинныя предсказанія справедливы, кто нибудь изъ нихъ не долго наживетъ. Но уйдемъ отсюда, насъ обвинятъ, если съ ними случится несчастіе, а оно случится, говорю я вамъ.

При сихъ словахъ отвратительная бесѣда встала и удалилась, продолжая этотъ разговоръ.

Въ самомъ дѣлѣ, по окончаніи погребальныхъ обрядовъ родственники Астоновъ примѣтили, что одинъ былъ лишній. Они сказали это примѣчаніе одинъ другому, и подозрѣнія падали на человѣка въ глубокомъ траурѣ, который стоялъ недвижно, опершись на камень возлѣ могилы. Никто изъ родственниковъ не зналъ его, и удивленные присутствіемъ незнакомца, они обратили на него вниманіе Полков-

Digitized by Google

ника, который распоряжалъ погребеніемъ вмѣсто отца своего.

— Я знаю его, отвѣчалъ онъ имъ въ полголоса, онъ носитъ собственный свой трауръ; я самъ поговорю съ нимъ, не возмущайте обряда.

При сихъ словахъ онъ отошелъ отъ своихъ родственниковъ, и дернувъ незнакомца за черный плащь:— Ступайте за мной, сказалъ онъ ему съ волненіемъ.

Незнакомецъ затрепеталъ при звукѣ его голоса и, казалось, вышелъ изъ своего забвенія. Онъ невольно повиновался ему, и они сошли оба съ крыльца церкви, гдѣ стояли родственники съ безпокойствомъ, наблюдая всѣ движенія Полковника и незнакомца, которые подъ большимъ тополемъ, казалось, имѣли жаркой разговоръ.

Полковникъ подошедъ туда, вдругъ оборотился къ нему, и прерывающимся голосомъ сказалъ:

— Вы ли Сиръ Равенсвудъ?

Digitized by Google

Отвѣта не было.

— Я говорю съ убійцею сестры моей? вскричалъ онъ съ яростію.

— Правда, отвѣчалъ Эдгардъ дрожащимъ голосомъ.

— Если вы и раскаяваетесь въ этомъ, раскаяніе ваше видитъ Богъ, но для меня оно ничего не значитъ. Вотъ мѣра моей шпаги, прибавилъ онъ, подавая ему клочокъ бумаги; не забудьте, я жду васъ завтра на разсвѣтѣ, на приморскихъ зыбяхъ за Вольфгопомъ.

Сиръ Равенсвудъ держалъ въ рукѣ бумагу и, казалось, колебался: — Не доводите до послѣдней степени отчаянія, вскричалъ онъ наконецъ, несчастнаго, и безъ того уже имъ угнѣтеннаго. Наслаждайтесь жизнію, которую я не имѣю желанія отнять у васъ: я самъ найду желаемую смерть.

— Нѣтъ, вскричалъ Полковникъ, отъ моей руки получите вы ее, или докончите гибель моей фамиліи. Если

Digitized by Google

откажетесь принять мой вызовъ, я послѣдую за вами всюду, вездѣ буду оскорблять васъ и имя Равенсвуда, которое служитъ теперь знакомъ безчестія, сдѣлается знакомъ трусости.

— Оно не будетъ ни тѣмъ, ни другимъ, съ живостію сказалъ Равенсвудъ; если я послѣдній ношу его, то предкамъ моимъ обязанъ я не допустить его исчезнуть съ безчестіемъ. Принимаю вашъ вызовъ, часъ и мѣсто; предполагаю, что мы будемъ тамъ одни.

— Одни, и одинъ изъ насъ оставитъ его.

— Да проститъ Богъ убитому!

— Пусть такъ, тогда только я въ состояніи простить смертельному врагу моему. Помните: зыби къ востоку отъ Вольфгопа, на разсвѣтѣ, съ одною шпагою.

— Довольно, я не заставлю себя ждать.

Полковникъ присоединился къ сво-

Digitized by Google

имъ родственникамъ, Равенсвудъ сѣлъ на лошадь, и каждый изъ нихъ удалился въ свою сторону.

Полковникъ возвратился въ замокъ; но вечеромъ выдумалъ предлогъ оставить его, и надѣвъ дорожное платье, провелъ ночь въ маленькой корчмѣ Вольфгопской, чтобы находиться ближе къ назначенному мѣсту.

Не знаютъ, что дѣлалъ Сиръ Равенсвудъ въ продолженіи этаго несчастнаго дня. Онъ поздно ночью прибылъ въ Вольфрагъ, и принужденъ былъ будить вѣрнаго Калеба Балдерстона, который уже не ожидалъ его. До старика дошли слухи о плачевной смерти Миссъ Астонъ и о таинственныхъ приключеніяхъ въ замкѣ, и онъ мучился, съ безпокойствомъ думая о дѣйствіяхъ, кои могутъ они произвести надъ его господиномъ.

Поступки Равенсвуда не утишили страха его. Когда онъ предложилъ ему ужинать, Эдгардъ не отвѣчалъ ни чего

Digitized by Google

и нѣсколько минутъ послѣ вдругъ спросилъ вина, коего противъ обыкновенія выпилъ нѣсколько стакановъ. Видя, что онъ ни чего не ѣстъ, Калебъ просилъ его позволить отвести въ его комнату. Три или четыре раза повторилъ онъ свою просьбу; наконецъ господинъ его наклоненіемъ головы изъявилъ согласіе. Но когда Балдерстонъ ввелъ его въ комнату, недавно убранную, Эдгардъ остановился у двери.

— Нѣтъ, сказалъ онъ нахмуря брови, не сюда; отведи меня въ комнату, гдѣ ночевала *она*.

— Кто, сударь? спросилъ Калебъ, устрашенный состояніемъ своего господина и потерявшій присутствіе духа.

— *Она*, говорю я тебѣ; развѣ ты хочешь убить меня, старикъ, заставя произнести ея имя.

Калебъ хотѣлъ было замѣтить о безпорядкѣ въ той комнатѣ, но нетер-

Digitized by Google

пѣніе и ярость Равенсвуда заставили его безпрекословно повиноваться. Онъ повелъ его въ назначенную комнату, взявъ ночникъ, поставилъ его дрожащею рукою на столъ, и по приказанію господина удалился.

Старикъ не могъ заснуть. По временамъ подходилъ онъ къ двери узнать, спитъ ли господинъ его; но онъ ходилъ по комнатѣ большими шагами, и стенанія его показывали, что онъ въ отчаяніи. Какъ долга показалась старику эта ночь! Наконецъ занялась заря и бросила красноватый свѣтъ на поверхность моря. Это было въ началѣ Ноября; день былъ очень хорошъ, только сильный Восточный вѣтеръ разливалъ волны по зыбямъ далѣе обыкновеннаго.

Съ разсвѣтомъ Калебъ подошелъ къ двери своего господина и въ скважину увидѣлъ, что онъ бралъ шпагу: — Она короче, сказалъ онъ въ полголоса; ну-

Digitized by Google

жды нѣтъ, дадимъ ему и это преимущество.

Судя по такимъ приготовленіямъ, Калебъ понялъ мысль своего господина и зналъ, что не возможно удержать его. Онъ стремительно удалился отъ двери; вдругъ Эдгардъ отворилъ ее, сошелъ въ конюшню и вѣрный слуга его послѣдовалъ за нимъ. Блѣдность и слабость Равенсвуда показывали, что онъ цѣлую ночь провелъ безъ сна; осѣдлавъ свою лошадь, вывелъ ее на дворъ и хотѣлъ сѣсть. Страхъ старика уступилъ силѣ любви, которая одна только привязывала его къ жизни; онъ бросился къ ногамъ его: — Г. Эдгардъ! вскричалъ онъ, убейте меня, но не выѣзжайте теперь. Маркизъ Атоль прислалъ вчера сказать, что онъ нынѣ будетъ къ вамъ; подождите его.

— У тебя нѣтъ больше господина! сказалъ Равенсвудъ.

— У меня нѣтъ господина! повто-



Digitized by Google

рилъ Калебъ; доколѣ будутъ существовать Равенсвуды, они всегда будутъ моими господами. Я вашъ слуга, я служилъ вашему батюшкѣ, дѣдушкѣ, я родился въ фамиліи, для нее жилъ, для нее желаю и умереть. Не выѣзжайте, Г. Эдгардъ, все кончится счастливо.

— Счастливо! сказалъ Равенсвудъ; безсмысленный! можетъ ли быть для меня въ жизни какое нибудь счастіе?

Съ сими словами онъ вырвался изъ рукъ Калеба, сѣлъ на лошадь, поѣхалъ къ воротамъ, но оборачиваясь: — Калебъ, сказалъ онъ ему, въ моей копилкѣ найдешь ты бумагу, по которой я все оставляю тебѣ въ наслѣдство, и кинувъ ему кошелекъ золота, поскакалъ.

Кошелекъ упалъ на землю, старикъ и не думалъ поднять его: онъ взошелъ на высоту башни посмотрѣть, по какой дорогѣ поѣдетъ господинъ его; увидѣлъ, что онъ повернулъ въ

Digitized by Google

право по тропинкѣ, ведущей къ морю, и приближался наконецъ къ зыбямъ, лежащимъ къ востоку отъ Вольфрага.

— Что задумалъ онъ? вскричалъ Калебъ, что задумалъ онъ? онъ забылъ предсказаніе! За чѣмъ онъ подъѣзжаетъ къ Кельпи? Такъ назывались, уже сказали мы, приморскія зыби между башнею Вольфрагъ и деревнею Вольфгопъ: при всякомъ приливѣ онѣ покрывались водою. Калебъ потерялъ его изъ виду, и не могши противиться какому-то безпокойству, сошелъ съ башни, вышелъ изъ замка и пошелъ по той же дорогѣ.

Полковникъ Астонъ, дыша мщеніемъ, прибылъ на означенное мѣсто еще до свѣта. Онъ смотрѣлъ безпрестанно къ башнѣ, обвиняя неприятеля своего въ медленности. Первые лучи восходящаго солнца показали ему всадника, съ возможною скоростію

ѣхавшаго къ нему; но вдругъ исчезъ онъ изъ глазъ его.

Онъ думалъ, что ему такъ показалось; убѣдившись въ истинѣ явленія, приближился къ мѣсту, гдѣ явственно видѣлъ Сиръ Равенсвуда; но долженъ былъ объѣхать кругомъ, потому, что сильный приливъ перемѣнилъ положеніе зыбей и опасно было проѣзжать близь ихъ. Онъ встрѣтилъ Калеба Балдерстона, идущаго съ другой стороны. Не могли открыть никакихъ слѣдовъ несчастнаго Эдгарда; единственнымъ знакомъ его участи было черное перо, выброшенное начинающимся приливомъ къ ногамъ Калеба. Старикъ поднялъ его, высушилъ и всегда носилъ на груди.

Дали объ этомъ знать жителямъ Вольфгопа; но всѣ ихъ старанія, всѣ усилія, всѣ поиски остались тщетными!

Маркизъ Атоль прибылъ спустя нѣсколько часовъ послѣ этаго печаль-

Digitized by Google

наго приключенія, съ намѣреніемъ взять съ собою родственника для развлеченія мрачныхъ мыслей, возбужденныхъ въ немъ, какъ онъ думалъ, смертію Люціи Астонъ. Послѣ новыхъ поисковъ, столь же тщетныхъ, какъ и прежніе, онъ уѣхалъ въ Эдимбургъ, гдѣ политическія дѣла скоро заставили его забыть это несчастіе.

Не такъ было съ Калебомъ Балдерстономъ. Если бы онъ былъ корыстолюбивъ, то могъ бы счастливо провесть остатокъ своей жизни; но жизнь потеряла для него всю привлекательность. Всѣ мысли его, всѣ чувствованія, страхъ и гордость, удовольствія и печали были тѣсно связаны съ фамиліею, коей онъ всегда служилъ, и которая теперь исчезла. Онъ не зналъ, что дѣлать; забылъ прежнія свои занятія и привычки; одною отрадою его было блуждать изъ комнаты въ комнату по Вольфраму и воспоминать различныя произ-

Digitized by Google

шествія, бывшія при жизни старыхъ господъ его. Онъ спалъ безъ успокоенія, ѣлъ безъ подкрѣпленія силъ, томился нѣкоторое время и умеръ черезъ нѣсколько мѣсяцевъ по смерти своего господина.

Фамилія Астоновъ не долго пережила фамилію Равенсвудовъ. Сиръ Вилліамъ Астонъ умеръ послѣ старшаго своего сына, убитаго на поединкѣ въ Фландріи; а Генрихъ, наслѣдовавшій его богатство, умеръ бездѣтенъ. Леди Астонъ одна пережила всѣхъ, несчастія коихъ она была виновницею. Можетъ быть чувствовала она внутреннія угрызенія совѣсти, можетъ быть старалась примириться съ небомъ, которое такъ жестоко оскорбила; но никогда не показывала ни малѣйшаго признака раскаянія окружавшимъ ее. Она сохранила свой гордый и высокомѣрный характеръ: великолѣпный мраморный памятникъ

Digitized by Google

стоитъ надъ ея прахомъ; а жертвы ея истлѣли безъ гробовъ и безъ надписей!

КОНЕЦЪ.

SOPRINTENDENZA AI BIBL. LIBRARI
REGIONE LAZIO · ASSESSORATO CULTURA
RL 040688
124231

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google